

PANATHLON INTERNATIONAL - DISTRETTO ITALIA  
AREA 3 - PIEMONTE E VALLE D'AOSTA



"LUDIS IUNGIT"

# L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici

*The emancipation of women seen through the Olympic Games*

Prof.ssa Adriana Balzarini



Questa mostra vuole evidenziare la fatica, la costanza, la passione, l'impegno e anche la ribellione nei confronti delle regole che le donne hanno combattuto e vinto.

Per tanto tempo la stampa ha trasmesso immagini del rapporto fra i sessi nel mondo sportivo con una marcata ideologia tendente a rafforzare la stratificazione sociale basata sul genere.

Anche fino al secondo dopo guerra, infatti, l'attività fisica e sportiva era considerata nemica della femminilità, e questo anche agli occhi della maggior parte degli occidentali.

Le donne atlete apparivano come una deviazione della femminilità, una virilizzazione anomala tanto da mettere in discussione persino la correttezza dei loro orientamenti sessuali.

Nei club, nelle tante strutture sportive, a lungo si è coltivato un certo sessismo.

Solo dopo la seconda guerra mondiale e quindi nel XX secolo si assiste ad una crescente "femminilizzazione" dello sport, una maggiore partecipazione anche agli sport riservati solo agli uomini fino ad assistere allo sviluppo di sport femminili anche a livello olimpico che determinerà lo sviluppo dell'attività sportiva e segnerà un importante segnale di emancipazione femminile

La storia dello sport è stata a lungo caratterizzata da una netta predominanza maschile e il campo delle attività sportive è a tutt'oggi segnata da profonde differenze di genere: gli uomini partecipano più delle donne alla pratica sportiva e nello stesso tempo gli sport maschili sono più rilevanti sia economicamente sia culturalmente.

Le foto, il sorriso, l'urlo di gioia, l'esaltazione dimostrata da queste donne è una straordinaria dimostrazione della tenacia e della resistenza alle fatiche che le donne hanno sofferto per arrivare alla vittoria. L'argomentazione per cui gli sport sono un terreno naturale maschile date le loro caratteristiche fisiche è ancora ampiamente condivisa nella nostra società. Le differenze fra il coinvolgimento maschile e quello femminile nello sport venivano riportate a differenze originarie e naturali fra maschi e femmine: deboli e remissive le donne, forti e competitivi i maschi.

È stato dimostrato in maniera determinante che le differenze sono socialmente costruite e che le discriminazioni a cui sono state soggette le donne anche nella sfera sportiva e del tempo libero erano un'oppressione che le donne hanno contestato e sconfitto con sacrifici e con le loro vittorie.





*The aim of this exhibition is to highlight the hard work, the perseverance, the passion, the effort and the rebellion against rules for which women have fought and won.*

*For a long time the Press, in the sportive field, has given us images of the two sexes based on the differences of gender (male/female) of the society.*

*In fact till the Second Post War physical activities and sport were considered an enemy to femininity, mainly by most western people.*

*The female athletes appeared as lacking femininity, as an abnormal manliness which made think about a sexual deviation. Among clubs and sporting structures, for a long time, 'sexism' was the dominant thinking.*

*It was just after the Second World War, in the XX century that there was a growing participation of women to sports, especially to those once reserved to men, till the developing of feminine sport in the Olympics which will be considered an important step in the feminine liberation.*

*The history of sport has been characterized by the male prevalence for too much time and in the sporting field there are differences of "gender" even today: men take more part in the sportive activities than women do and at the same time male sports are considered of much more value both from an economic point of view and from a cultural one.*

*The following photos, the smiles, the shouting, the excitement of these women are an extraordinary proof of the tenacity and resistance to the hard work they have faced in order to win.*

*In spite of this, in our society it is a belief, greatly shared, that sport is a field just for men because of their physical features.*

*The differences between men and women in the sport are related to the original and natural differences between sexes: women are, by nature, weak and submissive, males are strong and competitive. It has been demonstrated that the differences are just social differences, created by society and the discrimination against women in the sporting sphere and in the free time has been an oppression women have questioned and defeated by their sacrifices and victories.*





“... una Olimpiade femminile non sarebbe pratica, interessante, estetica e corretta!”

*Pierre De Coubertin*

**1896 ad Atene.**

Prime Olimpiadi moderne, organizzate dal barone Pierre de Coubertin. Nasce il Comitato Olimpico Internazionale (CIO).

**1900 a Parigi**, in occasione dell'Esposizione Universale.

**1904 a St. Louis.**

**1908 a Londra.**

Viene costruito il primo stadio in grado di contenere 100.000 spettatori.

**1912 a Stoccolma.**

Fanno la loro comparsa le donne, inserite solo nelle gare di nuoto.

L'edizione del **1916** è annullata a causa della 1° Guerra Mondiale.

**1920 ad Anversa.** Partecipano 29 nazioni dimostrando la funzione fondamentale dello sport nei rapporti internazionali.

**1924 a Parigi.** Nello stesso anno vengono organizzate, per la prima volta, anche le Olimpiadi invernali.

**1928 ad Amsterdam.** Agli atleti italiani viene imposto dal regime l'utilizzo del "saluto romano".

**1932**, nuovamente negli Stati Uniti d'America, **a Los Angeles.** Questa volta l'organizzazione è eccellente e l'eco dei mass media è clamorosa.

**1936**, nella Germania di Hitler, **a Berlino.** Per la propaganda nazista il grandioso allestimento scenografico avrebbe dovuto dimostrare al mondo la superiorità della razza ariana, ma Jesse Owens, americano di colore, vince ben 4 medaglie d'oro.

**1940 e 1944** i Giochi Olimpici furono nuovamente sospesi a causa della 2° Guerra Mondiale.

**1948** nuovamente **a Londra.** Gli atleti tedeschi e giapponesi furono esclusi. In questa edizione si afferma Francina Elsjé Koen (Blankers Koen), che sposata e madre di due figli, vince ben 4 medaglie d'oro.

**1952 a Helsinki.** Nel pieno della "guerra fredda" Americani e Sovietici si contendono tutto e il medagliere assume un significato politico che va ben oltre quello sportivo.

**1956 a Melbourne.** Le tensioni internazionali conseguenti all'invasione dell'Ungheria da parte dei Sovietici ed al colpo di mano franco-inglese sul canale di Suez, determinano la non partecipazione ai Giochi di diverse nazioni.

**1960 a Roma.** L'italiano Livio Berruti vince la medaglia d'oro sui 200 mt, si afferma un pugile americano, Cassius Clay, il gigante nero e nella maratona si vince un etiope, Abebe Bikila, che corre a piedi nudi.

**1964 a Tokio.**

Per il Giappone è l'opportunità per dimostrare al mondo l'altissimo livello di efficienza organizzativa.

**1968 a Città del Messico**, metropoli posta a 2.275 metri sul livello del mare. Le particolari condizioni climatiche favoriscono le prove di corsa veloce e penalizzano invece quelle di resistenza.

**1972 a Monaco di Baviera.** Avviene il tragico attacco dei terroristi palestinesi di Settembre Nero che assaltano la palazzina della delegazione israeliana uccidendo tutti gli ostaggi prima di essere a loro volta eliminati.

**1976 a Montreal.**

Boicottaggio dei Paesi africani per protestare contro il razzismo. Alla ribalta sale la giovanissima ginnasta rumena Nadia Comaneci.

**1980 a Mosca.** L'Unione Sovietica ha appena invaso l'Afghanistan e per protesta Stati Uniti, Canada e Germania Ovest non partecipano ai Giochi. Mennea vince i 200 mt, Cova i 10.000 mt, Damilano i 20 km di marcia e Sara Simeoni la gara di salto in alto.

**1984** le Olimpiadi ritornano **a Los Angeles.**

Questa volta sono i Paesi dell'Est a non prendere parte ai Giochi: il motivo è l'invasione americana dell'isola di Grenada.

**1988 a Seul.**

Partecipano nuovamente tutte le Nazioni.

Tra le velociste si mette in evidenza l'americana Florence Griffith Joyner che vincerà tutte le gare ma che poi morirà all'età di 40 anni probabilmente a causa delle sostanze illecite e pericolose che aveva assunto per raggiungere tali traguardi.

**1992 Barcellona.**

E' la prima Olimpiade che si svolge dopo la caduta del muro di Berlino. È scomparsa l'URSS. Estonia, Lettonia e Lituania si presentano come Stati sovrani.

Le due Germanie sono unificate in una sola rappresentativa.

**1996 ad Atlanta .**

Lo sponsor principale della manifestazione è la Coca-Cola.

**2000 a Sydney.**

Sarà ricordata come l'Olimpiade meglio organizzata dell'era moderna.

**2004 ad Atene.**

Finalmente, dopo 108 anni, le Olimpiadi ritornano nella loro prima sede. Partecipano ben 201 nazioni.

**2008 a Pechino.**

**2012 a Londra.**

“... L'élite del nostro sport è Donna, noi prendiamo atto felici di questa rivoluzione!”

*Candido Cannavò*

**1**



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
The emancipation of women seen through the Olympic Games





“ ... Women’s Olympics would not be practical, interesting, aesthetic and proper! ”

1900

*Pierre De Coubertin*

**1896 in Athens.**

First modern Olympics, organized by Baron Pierre de Coubertin. It was born the International Olympic Committee (IOC).

**1900 in Paris**, on the occasion of the Universal Exposition.

**1904 in St. Louis.**

**1908 in London.**

It was constructed the first stadium able to contain 100,000 spectators.

**1912 in Stockholm.**

Women make their appearance; they are only in swimming competitions.

The edition of **1916** is canceled due to the First World War.

**1920 in Antwerp.**

Twenty-nine nations participate, demonstrating the crucial role of sport in international relations.

**1924 in Paris.**

In the same year, The Winter Olympics are also organized for the first time.

**1928 in Amsterdam.**

To Italian athletes is imposed by the regime the use of the “Roman salute”.

**1932**, again in the United States of America, **in Los Angeles.**

This time the organization is excellent and the echo of the mass media is sensational.

**1936** in Hitler’s Germany, **in Berlin.**

For the Nazi propaganda, the grand theatrical setting would have to prove to the world the superiority of the Aryan race, but Jesse Owens, an Afro-American, wins four gold medals.

**1940** and **1944**, the Olympic Games were again suspended due to the Second World War.

**1948**, again **in London.**

Germans and Japanese athletes were excluded. In this edition, Francina Elsje Koen imposed herself (Blankers Koen), who married and the mother of two children, wins four gold medals.

**1952 in Helsinki.**

In the midst of the “Cold War” Americans and Russians compete for everything, and the collection of medals assumes a political significance that goes far beyond the sports one.

**1956 in Melbourne.**

International tensions resulting from the invasion of Hungary by the Soviets and the French-English blitz over the Suez Canal cause the non-participation in the Games of different countries.

**1960 in Rome.**

The Italian Livio Berruti wins the gold medal in the 200 meters; Cassius Clay, the black giant, imposed himself as American boxer, and an Ethiopian Abebe Bikila wins in the marathon, running barefoot.

**1964 in Tokyo.**

For Japan is an opportunity to show the world the highest level of organizational efficiency.

**1968 in Mexico City**, a metropolis located at 2,275 meters above sea level. The special climatic conditions favor the sprint trials and penalize instead those of resistance.

**1972 in Munich.**

The tragic attack of the Palestinian terrorists of Black September takes place who attack the building of the Israeli delegation, killing all the hostages before being eliminated, in turn.

**1976 in Montreal.**

Boycott by African countries to protest against racism. The Romanian young gymnast Nadia Comaneci comes into the limelight.

**1980 in Moscow.**

The Soviet Union has just invaded Afghanistan and to protest the United States, Canada and West Germany did not participate in the Games. Mennea wins the 200 meters, Cova the 10,000 meters, Damilano 20 km of foot race and Sara Simeoni the competition of high jump.

**1984** Olympics returned to **Los Angeles.**

This time the Eastern European countries are not taking part in the Games: the reason is the American invasion of the island of Grenada.

**1988 in Seoul.**

Again all nations participate. Among the sprinters, the American Florence Griffith Joyner imposed herself and will win all the races but then will die at the age of 40 probably because of the dangerous and illegal substances that had taken to achieve these goals.

**1992 Barcelona.**

It is the first Olympiad, which takes place after the fall of the Berlin Wall. The USSR disappeared. Estonia, Latvia and Lithuania are presented as sovereign states. The two Germanys were unified into a single representative.

**1996 in Atlanta.**

The main sponsor of the event is the Coca-Cola.

**2004 in Athens.**

Finally, after 108 years, the Olympics return to their first home. 201 nations participate.

**2008 in Beijing.**

**2012 in London.**

“ ... The elite of our sport is a woman, we are happy to take note of this revolution! ”

2005

*Candido Cannavò*

**Ibis**



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
The emancipation of women seen through the Olympic Games





# Nike - "Vittoria" - donna per eccellenza

*Nike - "Victoria" - woman for excellence*



Author/Author: Adriana Balarini - Images/Immagini: M.C. Grafica Torino - www.mcgrafica.it

## Donne di Atene - Donne di Sparta

*Women of Athens - Women of Sparta*



### Le donne di Atene

trascorrevano la loro vita in casa, erano sottoposte agli uomini ed uscivano solo per le feste religiose. Erano escluse anche dall'educazione sia intellettuale sia fisica.

#### *The women of Athens*

*spent their lives in the house, they were subject to men and went out only for religious festivals. They were also excluded from education both intellectual and physical.*

### Le donne di Sparta

erano più libere, le figlie dei cittadini potenti e ricchi potevano praticare la ginnastica, la corsa, il lancio del giavellotto e la lotta.

Talvolta si esercitavano in palestra anche con gli uomini.

#### *The women of Sparta*

*were freer; the daughters of the rich and powerful citizens could practice gymnastics, running, javelin and wrestling.*

*Sometimes they worked out in the gym with men.*





# Donne greche con il senso dell'agonismo

## *Greek women with a sense of competition*



Some witnesses say that **KynisKa** in 396 BC was regarded as the first woman winner. She was of Sparta and won the race of the quadriga as the owner of the horses.

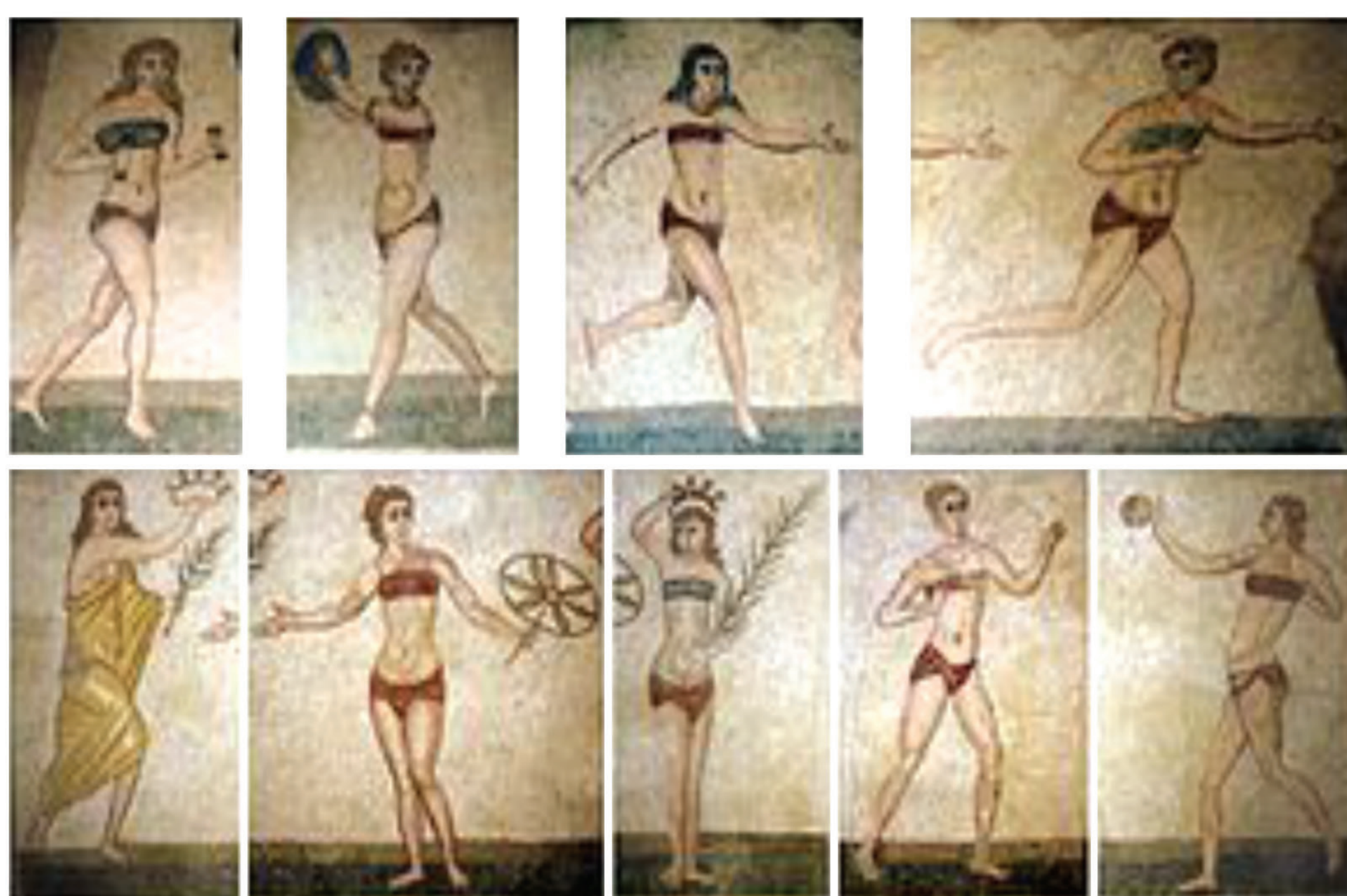
Alcune testimonianze raccontano che **KynisKa** nel 396 a.C. fu considerata come la prima donna vincitrice.

Era di origine spartana e vinse la corsa delle quadrighe come proprietaria dei cavalli.

# Rapporto delle donne con lo sport nell'antichità

## *Women's relationship with the sport in antiquity*

*The relationship between women and sport has ancient roots: in Roman mosaics found in the beautiful Villa del Casale in Piazza Armerina, Sicilian town in the province of Enna, numerous iconographic references depict women engaged in competitive activities.*



*The sport of women, in the Mediterranean basin, dates back at least thousand years before Christ. The women, however, until the birth of modern sport, always had a very limited role in the global sports overview.*

Il rapporto fra donne e sport ha radici molto antiche: nei mosaici romani rinvenuti nella splendida Villa del Casale di Piazza Armerina, comune siciliano in provincia di Enna, si contano numerosi riferimenti iconografici che raffigurano donne impegnate in attività agonistiche.

La pratica sportiva femminile, nel bacino del Mediterraneo, risale ad almeno un migliaio di anni prima di Cristo. Le donne, però, fino alla nascita dello sport moderno, ebbero sempre un ruolo molto limitato all'interno del panorama sportivo mondiale.





# Olimpiadi Moderne Estive. Viaggio nel mondo femminile

*Modern Summer Olympics. Journey into the world of women*

## 1896 ATENE

Edizione solo per uomini.  
Nessuna donna ammessa alla partecipazione.

*ATHENS, 1896*

*Edition only for men. No women allowed participating.*



## 2012 Londra “l’Olimpiade delle donne”

**4.850 atlete!**

Le donne costituiscono il 46% degli atleti presenti.

Per la prima volta tutti i Paesi partecipanti hanno avuto una rappresentanza femminile.

**LONDON, 2012**  
**“The Olympics of the Women”**

**4,850 athletes!**

*Women make up 46% of the athletes present.*

*For the first time all participating countries have had a female representation.*



L’emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*





# Prima Olimpiade Moderna

*First Modern Olympics*

 **ATENE 1896**

## L'atleta mai riconosciuta

*The athlete never recognized*



**Stamàta Revìthi** è stata un'atleta greca, alla quale impedirono di gareggiare nella Maratona dei Primi Giochi Olimpici del 1896. La donna decise di correre ugualmente il giorno seguente alla gara ufficiale riservata solo agli uomini. Dopo 5 ore tagliò il traguardo. Il suo gesto esemplare aprì le porte alle donne per le Olimpiadi del 1900 che si tennero a Parigi.

*Stamàta Revìthi was a Greek athlete; she was prevented from competing in the Marathon of the First Olympic Games of 1896. She also decided to run the day after the official race reserved for men only. After 5 hours crossed the finish line. Her exemplary gesture opened doors to women for the Olympics of 1900, which were held in Paris.*

### P. de Coubertin

Prime Olimpiadi moderne, organizzate dal barone Pierre de Coubertin.

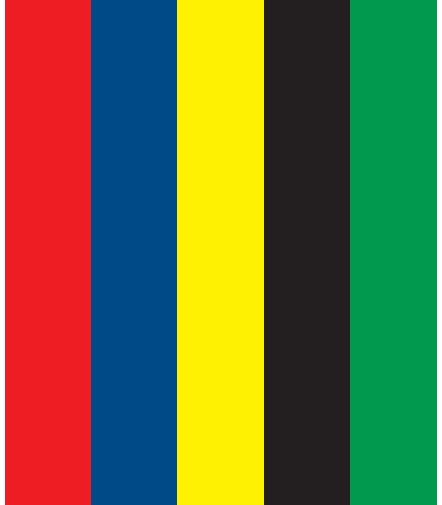
Nasce il Comitato Olimpico Internazionale (CIO).

Atene 1896: da allora il motto in latino è "*citius, altius, fortius*" (più veloce, più alto, più forte).

*Athens 1896 is the first modern Olympics, organized by the baron Pierre de Coubertin. In the same year was born the International Olympic Committee (CIO). From then the maxim is "citius, altius, fortius" (faster, higher, stronger).*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# PARIGI 1900

## Charlotte Cooper La prima campionessa olimpica

*The first Olympic champion*



### St. Louis 1904

Città alla foce del Mississippi fu scelta come sede per la sua vivacità commerciale e per il quinto di popolazione di origine straniera.

Prima città al mondo che eresse un grattacielo fu ritenuta sede ideale per ospitare l'Expo e i Giochi ma l'organizzazione non fu all'altezza e ci furono molte polemiche.

*At the river mouth of the Mississippi was chosen for its commercial vivacity and for fifth of population of foreign origin.*

*First city to the world that erected a skyscraper was considered ideal in order to accommodate the Expo and Games but the organization did not match up and there were many controversies.*

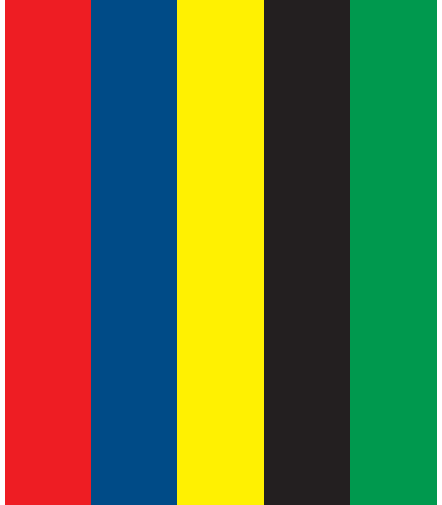
Soprannominata “**Chattie**” era una tennista alta e snella ma nello stesso tempo potente, giocava indossando una gonna lunga fino alle caviglie. Si aggiudicò il torneo individuale e il doppio misto insieme a Reginald Doherty.

Vinse inoltre cinque volte il torneo di Wimbledon e l'ultima vittoria a 37 anni e 282 giorni segnò un record che non è stato ancora battuto.

*Nicknamed “Chattie” was a tennis player, tall and slender but powerful at the same time, she played wearing a long skirt down to her ankles.*

*She won the individual tournament and the mixed doubles with Reginald Doherty. Moreover, she won Wimbledon five times and the last victory at the age of 37 years and 282 days marked a record that has not been beaten yet.*





# PARIGI 1900

## Primo ed unico torneo di Golf Prima ed unica donna vincitrice

*The first and only golf tournament. First and only woman to win*



In occasione dell'Esposizione Universale furono organizzati una miriade di eventi sportivi e le gare furono descritte come "concorsi internazionali di esercizi fisici e sport".

*In occasion of the Universal Exposure a myriad of sport events were organized and the contests were described like "international competitions of physical exercises and sport".*

### Margaret Ives Abbott

La giocatrice morì nel 1955, senza sapere mai di aver vinto un titolo olimpico. Solo di recente le ricerche storiche hanno permesso di ricostruire i programmi e i risultati delle prime Olimpiadi ed assegnarle il titolo postumo. Anche le altre partecipanti non seppero di aver vinto l'argento e il bronzo.

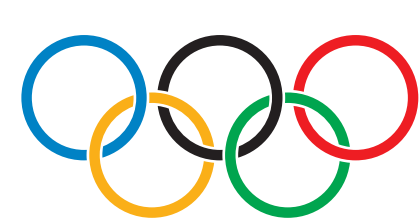
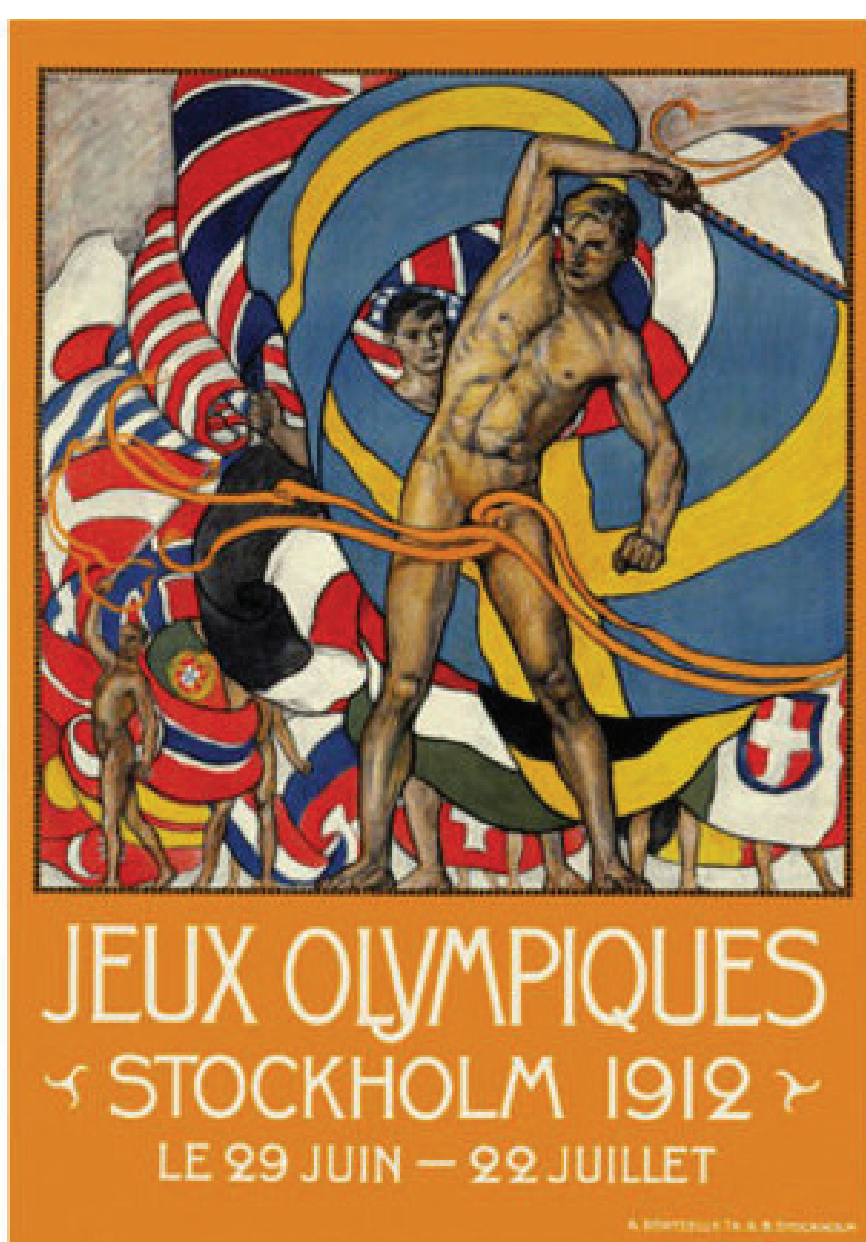
#### *Margaret Ives Abbott*

*The player died in 1955, never knowing that she had won an Olympic title.*

*Only recently, the historical researches have allowed to reconstruct the programs and the results of the first Olympics and to give her the title posthumously.*

*The other participants also were not aware to have won the silver and bronze medals.*





# STOCCOLMA 1912

## Fanny Durak Prima donna olimpica nel nuoto

*The first Olympic woman in swimming*



Due novità: il pentathlon moderno (creatura di De Coubertin) e concorso d'arte olimpica. In atletica si ebbe il debutto del cronometraggio elettrico semiautomatico. Fanno la loro comparsa le donne nelle gare di nuoto anche se non con il consenso di De Coubertin perché da lui ritenute scandalose.

*Two innovation: pentathlon modern (a creature of De Coubertin) and olympic competition of art. In athletics the debut of the timing semi-automatic electrical. The women make their appearance in the contests of swim even if not with the consent of De Coubertin because considered scandalous.*

### Londra 1908

I Giochi vennero inizialmente assegnati da De Coubertin a Roma ma, nonostante tutti i suoi sforzi, ciò non fu possibile. L'Italia non poté accettare a causa di urgenze finanziarie causate da terremoti in Sicilia e Calabria e dagli investimenti per tunnel del Sempione e acquedotto pugliese. **Venne allora scelta Londra** dove fu costruito il primo stadio in grado di contenere 100.000 spettatori e un impianto con pista di atletica in cenere, una ciclabile di legno, una piscina con torre per i tuffi e gli spogliatoi.

### London 1908

*The games were initially assigned from De Coubertin to Rome, but it remained only a dream, because Italy could not accept for financial urgencies caused from earthquakes in Sicily and Calabria and investments for the tunnel of the Sempione and the apulian aqueduct.*

#### **London was chosen!!**

*This is where they built the first stadium that was able to fit 100.000 spectators. It had an athletic track Made in coal, a bike track Made in wood and a pool with a diving tower and locker rooms.*



*Fanny Durack, Mina Wylie, Jenny Louise Fletcher at Stockholm, 1912*

Vinse i 100 metri stile libero eguagliando il tempo realizzato ad Atene nel 1896 dal campione olimpico maschile.

A **Fanny Durak**, di nazionalità australiana, avevano negato il permesso di gareggiare ma essendo caparbia si ribellò pagandosi le spese per la partecipazione ai Giochi.

*She won the 100-meter freestyle equaling the time achieved in Athens in 1896 by the Olympic male champion. To **Fanny Durak**, an Australian had denied permission to compete but being stubborn rebelled, paying the expenses for participation in the Games.*





# ANVERSA 1920

## Rosetta Gagliardi Prima donna italiana alle Olimpiadi

*First Italian woman to Olympics*



Partecipano 29 nazioni, a dimostrazione della funzione fondamentale dello sport nei rapporti internazionali. Dichiarazione d'apertura dei giochi da parte di Re Alberto I con due novità: la bandiera olimpica issata sul pennone e il volo delle colombe.

*29 nations participate, to demonstration of the fundamental function of the sport in the international relationships. Declaration of opening of the Games from the King Alberto I, with two innovations: the olympic flag hoisted on the device and the flight of the doves.*

## 1921

### Alice Milliat

Fondò nel 1921 la **Federazione Sportiva Femminile Internazionale** per contrastare le difficoltà incontrate dalle donne per accedere allo sport agonistico opponendosi alla sola funzione di ancelle al fianco degli atleti durante l'incoronazione dei vincitori.

*She founded in 1921 the International Sporting Feminine Federation to counteract the difficulties encountered by women to access to competitive sport in opposition to the sole function of the handmaids at the side of the athletes during the coronation of the winners.*



Dopo la prima Guerra Mondiale le donne parteciparono per la prima volta in forma ufficiale.

Prima donna italiana: **Rosa Gagliardi** (tennista).

Incoraggiata alla partecipazione dal Conte Carlo Alberto Bonacossa di Milano. Nella prova olimpica arrivò agli ottavi in singolare e ai quarti in doppio con **Giulia Perelli**.

*After the First World War women participated for the first time in an official manner. First Italian woman: Rosa Gagliardi (tennis player). Encouraged participation by Count Carlo Alberto Bonacossa of Milan. In the Olympic test, she came in the last sixteen in singles and in the quarters in doubles with Giulia Perelli.*





# AMSTERDAM 1928

## Prima medaglia olimpica femminile per l'Italia

*Women's first Olympic medal for Italy*

Silver medal in the team gymnastics. Of the team, all of the "Gymnastics Pavese", were part Bianca Ambrosetti, Lavinia Gianoni, Luigina Giavotti, Virginia Giorgi, Germana Malabarba and Clara Marangoni.



Medaglia d'argento nel concorso a squadre di ginnastica. Della squadra, tutta della "Ginnastica Pavese", facevano parte Bianca Ambrosetti, Lavinia Gianoni, Luigina Giavotti, Virginia Giorgi, Germana Malabarba e Clara Marangoni.

## Le donne partecipano per la prima volta alle prove di atletica

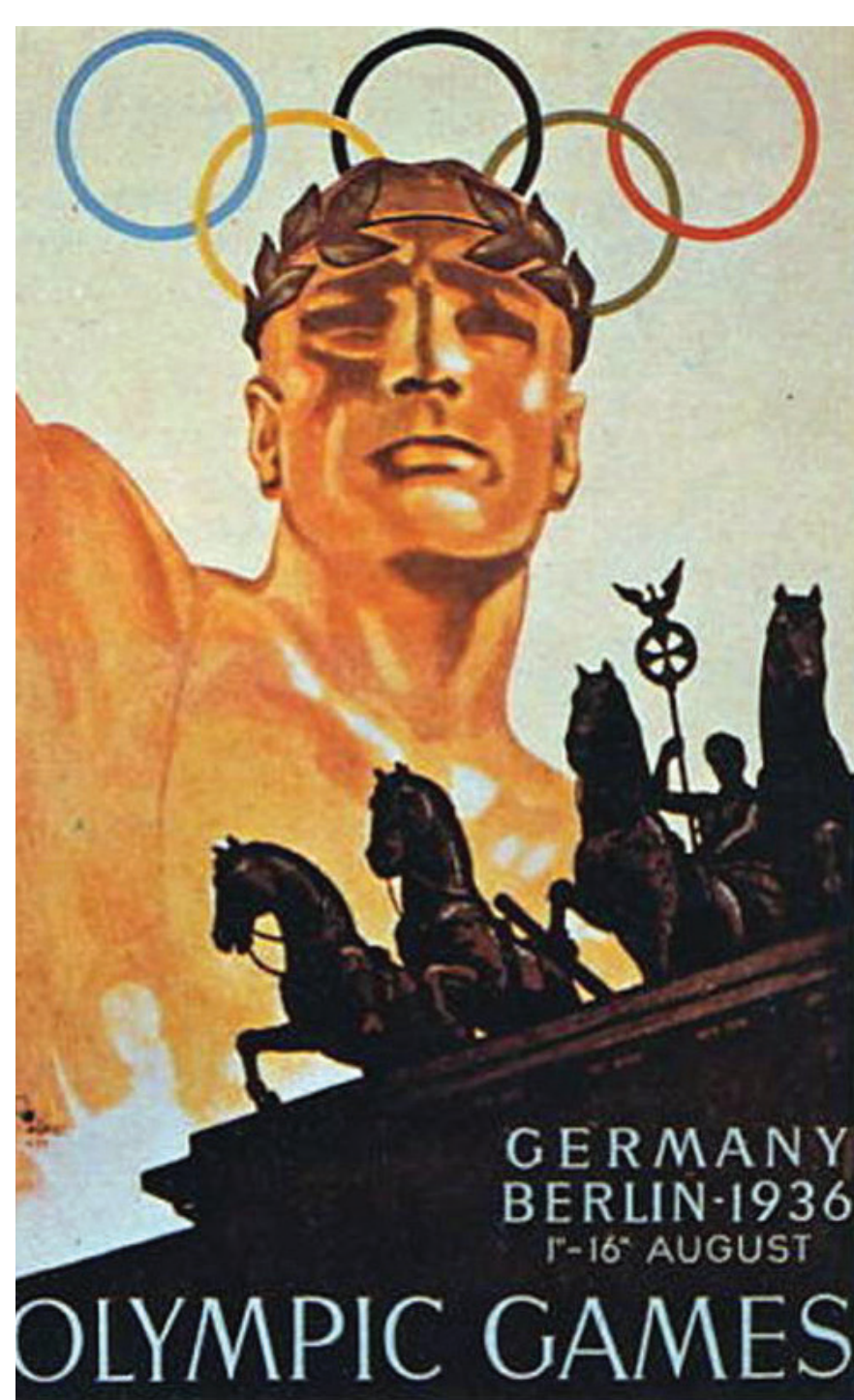
*Women participate for the first time to the athletics tests*

**Betty Robinson:** She was defined in a derogatory manner by journalists of the time "female athlete" won by making the time to 12.2" in the 100 m. In 1936, she again won gold in the relay, even though she had suffered a serious accident that did not allow her to start from the starting blocks.



**Betty Robinson:** definita in modo dispregiativo dai giornalisti del tempo "atletessa" vinse facendo il tempo di 12.2" nei 100 metri. Nel 1936 vinse ancora l'oro in staffetta, nonostante avesse subito un grave incidente che non le permetteva più di partire dai blocchi di partenza.





## BERLINO 1936

# Trebisonda Valla detta "Ondina" Primo oro olimpico italiano

*First Italian olympic gold medal*



**Ondina Valla** diventò beniamina del pubblico italiano e la propaganda fascista la elesse ad esempio della gioventù italiana. Ruppe in Italia, finalmente, lo schema della popolarità legata al modello maschile e nell'anno successivo le venne riconosciuta la medaglia al valore sportivo e un assegno di lire cinquemila, oltre alla possibilità di avere una fotografia con la regina Elena.

*Trebisonda Valla, called "Ondina", became the darling of the Italian public and the fascist propaganda chose her as the example of Italian youth. She broke in Italy, finally, the pattern of popularity relative to the male model and the following year she was recognized with the Medal of Valor of Sport and with a paycheck for five thousand liras, in addition to the possibility to have a photograph with the Queen Elena.*

## Esclusa dalla partecipazione a Berlino perché ebrea

*Excluded from participation in Berlin because Jewish*



**Gretel Bergman**, ebrea, è un'atleta tedesca per l'atletica ma nella Germania nazista, nonostante dovesse dimostrare al mondo di essere tollerante, venne sostituita pochi giorni prima dell'inizio dei Giochi con un'altra atleta che in seguito si scoprirà essere un uomo. "... se avessi vinto sarebbe stato un insulto per l'ideologia tedesca. Come può un ebreo essere abbastanza bravo per vincere le Olimpiadi?"

*Gretel Bergman, Jewish, is a German athlete for athletics but in Nazi Germany, despite having to prove to the world to be tolerant, was replaced a few days before the start of Games with another athlete who later turns out to be a man. "... If I had won, it would have been an insult to the German Ideology. How can a Jew be good enough to win the Olympics?"*





# LONDRA 1948

## Francina Elsje Blankers “mamma volante”

*“flying mom”*



*She won four Olympic titles in athletics, even though she could get six. Some races, however, overlapped. No woman today has succeeded in such undertaking.*



Conquistò quattro titoli olimpici in atletica leggera, anche se avrebbe potuto ottenerne sei: alcune gare si sovrapposero. Ancora oggi nessuna donna è riuscita in una simile impresa.

## Audrey Patterson e Alice Coachman prime medaglie per donne di colore afro-americane

*first medals for Afro-American women*

**Audrey Patterson,** nella foto insieme al Presidente Truman, conquista medaglia di bronzo nei 200.



*Audrey Patterson, in the picture with President Truman, she wins a bronze medal in the 200 meters.*

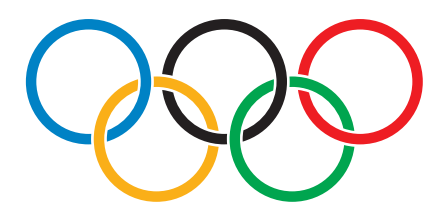
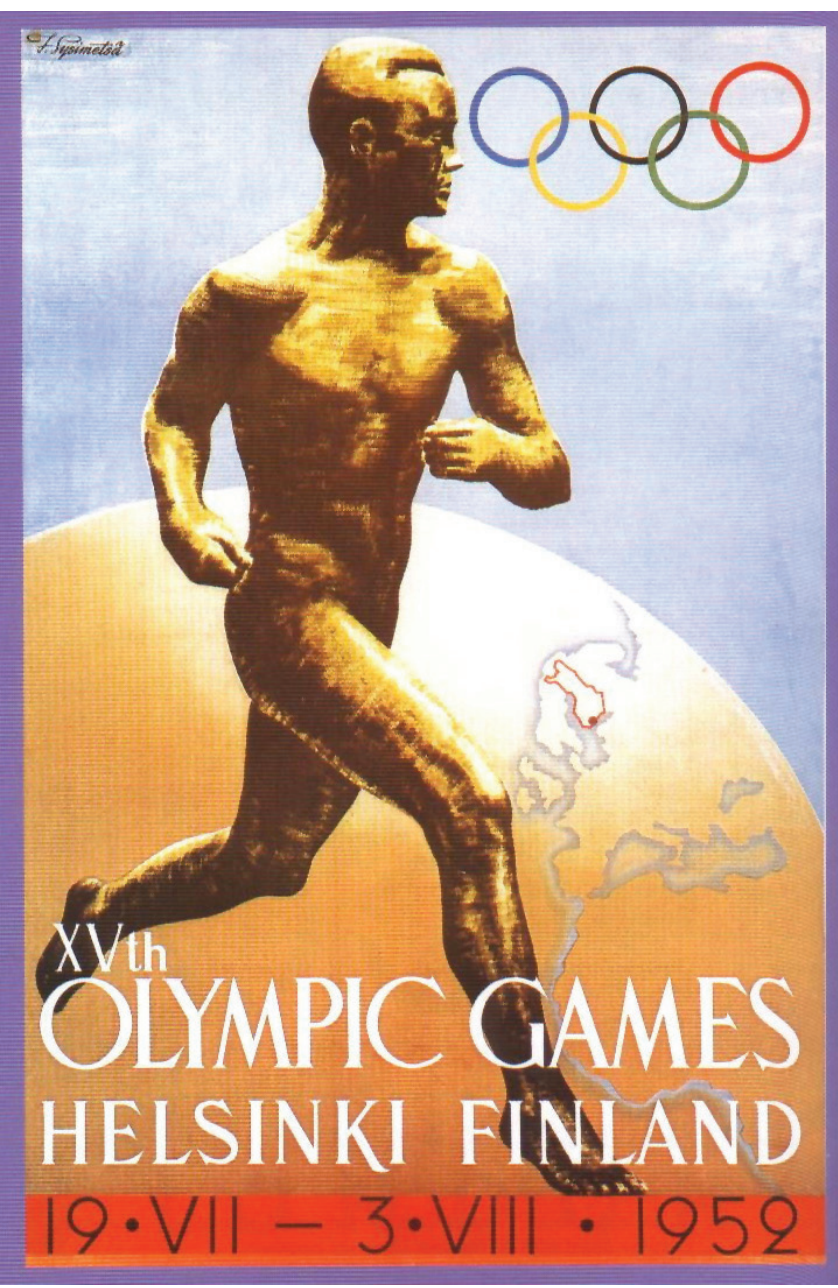
**Alice Coachman,** conquista la medaglia d'oro nel salto in alto.



*Alice Coachman, she wins the gold medal in the high jump.*







# HELSINKI 1952

## La coppia sportiva più famosa del mondo



*Dana Zatopkova won the gold medal in the javelin at the same day when her husband Emil Zatopek in the race in the 5,000 meters he won the gold medal. Her husband won in the same Olympics, two gold medals in the 10,000 meters and in the marathon showing that "being a harmonious couple leads to amazing results!"*

**The most sporting famous couple in the world**

**Dana Zatopkova** vinse la medaglia d'oro nel tiro del giavellotto nello stesso giorno in cui anche il marito **Emil Zatopek** nella gara dei 5.000 mt. conquistò l'oro.

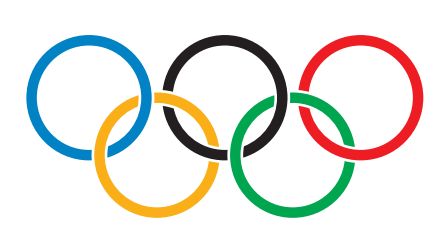
Il marito vinse, nella stessa olimpiade, altre due medaglie d'oro nei 10.000 mt. e nella maratona dimostrando che *"essere una coppia ben affiatata porta a risultati strabilianti"*!



**Irene Camber**  
Fu la prima italiana a conquistare l'oro in una competizione di scherma: il fioretto.

*Irene Camber*  
She was the first Italian to win the gold in a competition in fencing: the foil.





# MELBOURNE 1956

## L'amore permette l'impossibile sfiorando l'incidente diplomatico

*Love makes the impossible touching the diplomatic incident*

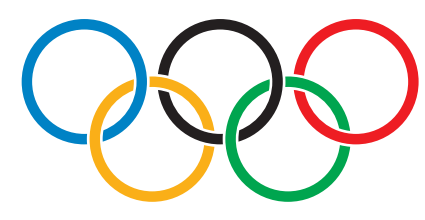


Per una volta a fianco dei risultati sportivi si vide avverarsi una “favola d’amore” fra un americano e una cecoslovacca: un amore nato in giornate di tensione, al limite della guerra fredda. Si sfiorò l’incidente diplomatico ma alla fine l’amore vinse e i due atleti si sposarono nonostante le difficoltà imposte dai dirigenti cecoslovacchi. **Olga Fikotova** vinse l’oro nel lancio del disco e così pure **Harold Connolly**, lanciatore del martello, suo futuro marito.

*For once on the side of sports results you saw come true a “love story” between an American and a Czech, a love born in the days of tension, the limit of the Cold War.*

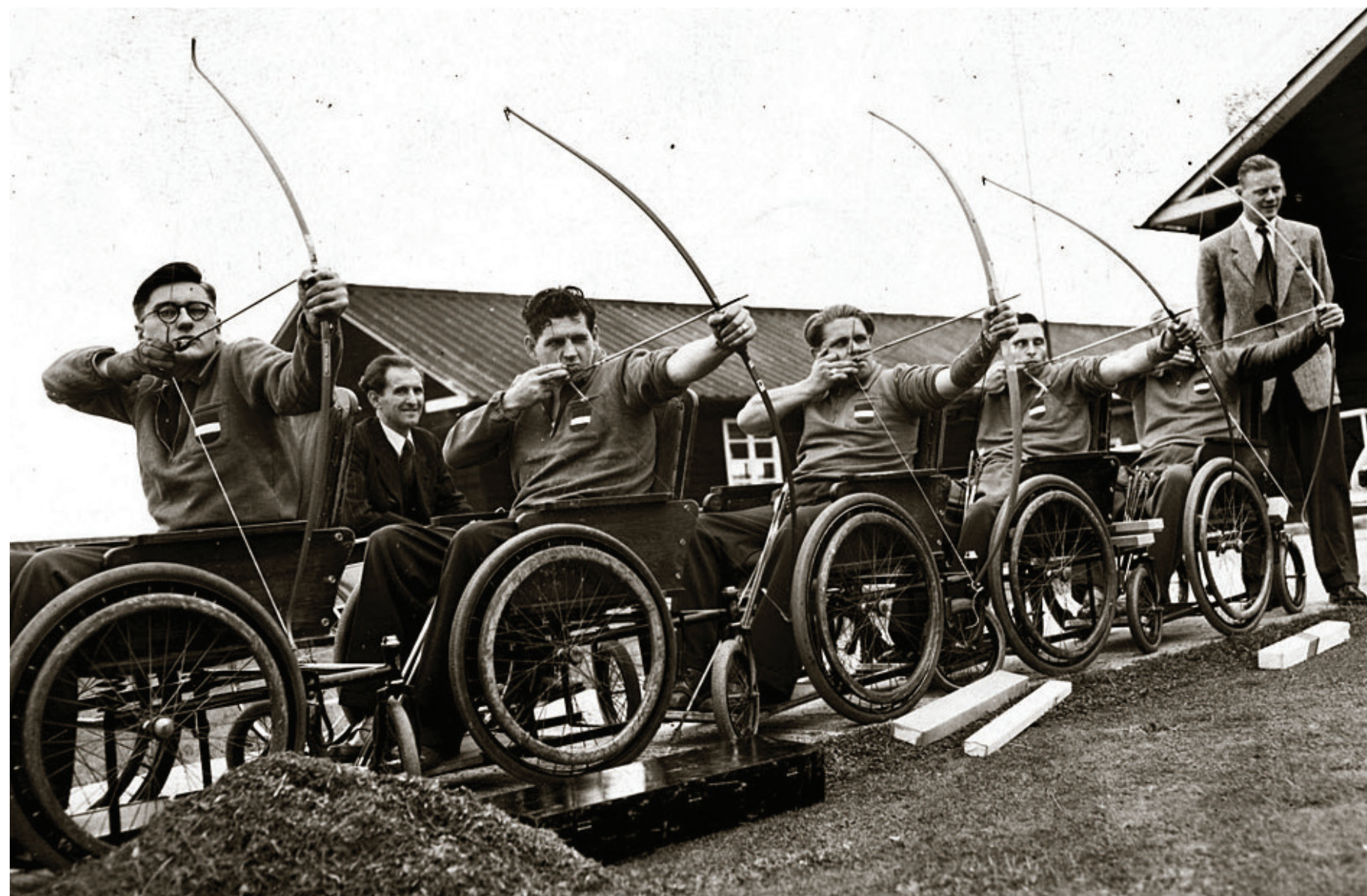
*Diplomatic incident is touched but in the end love won and the two athletes were married in spite of the difficulties imposed by the leaders of Czechoslovakia. **Olga Fikotova** won gold in the discus throw and so did **Harold Connolly**, the hammer thrower, her future husband.*





# ROMA 1960 Prima Paralimpiade

*First Paralympics*



## SI RICONOSCE IL DIRITTO ALLO SPORT ANCHE ALLE PERSONE CON DISABILITÀ

Tre italiane tante medaglie

**Maria Scutti  
Anna Maria Toso  
Anna Maria Galimberti**

Le atlete erano alloggiate nel villaggio olimpico anche se non adeguato alle loro esigenze. I soldati dell'esercito italiano si fecero carico delle loro difficoltà negli spostamenti.

*Three Italians many medals Maria Scutti, Anna Maria Toso, Anna Maria Galimberti*

*The athletes were housed in the Olympic village though not adapted to their needs. The soldiers of the Italian army took charge of their difficulties in the movements.*

**THE RIGHT TO SPORT ALSO TO PERSONS WITH DISABILITIES IS RECOGNIZED**



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



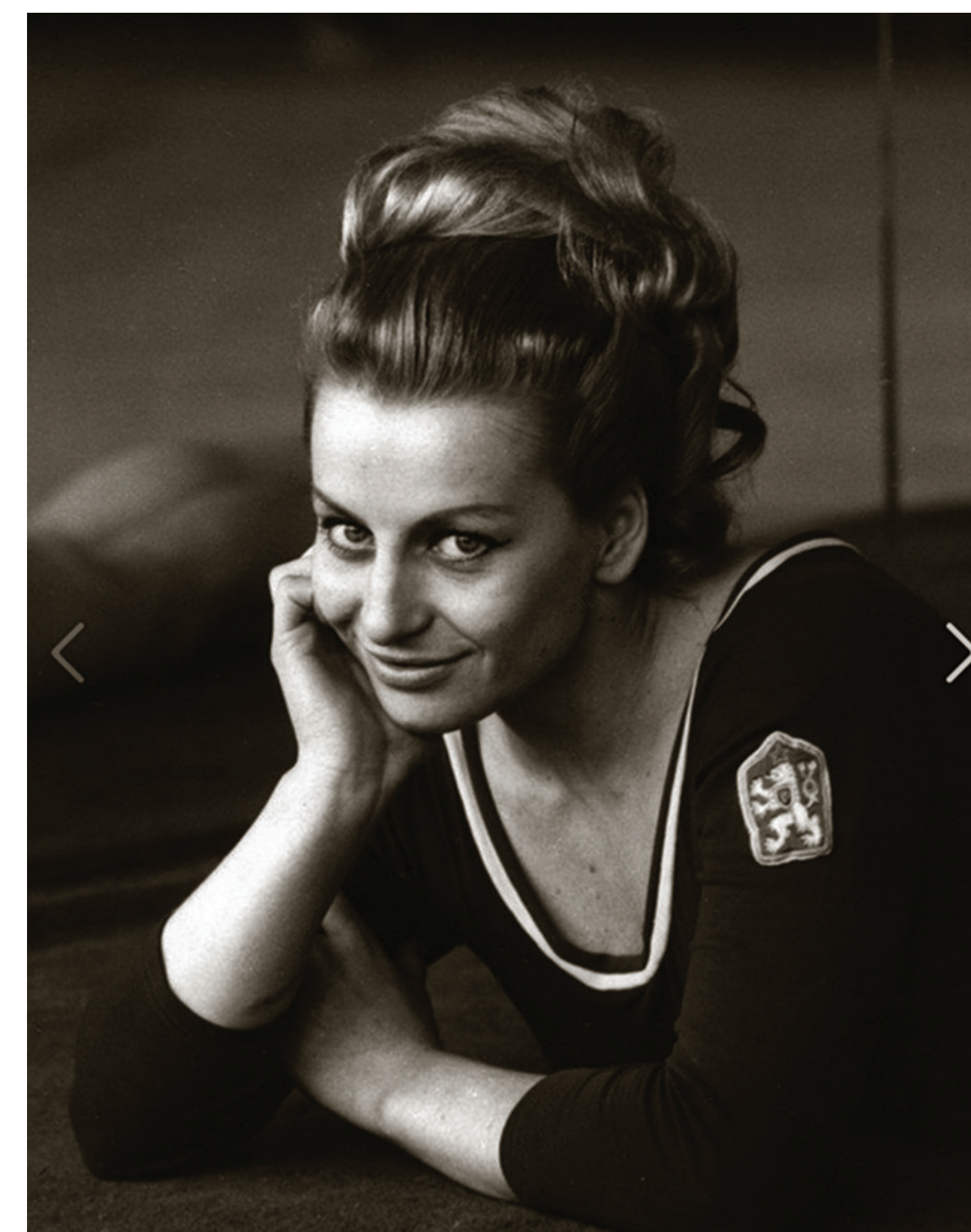
# CITTÀ DEL MESSICO 1968

## Věra Čáslavská

### La “libellula bionda” coraggiosa

*The courageous “blonde dragonfly”*

La ginnasta ceca, trovandosi sul gradino più alto del podio insieme alla sovietica **Larisa Petrik** dopo la gara di corpo libero, rifiutò di guardare la bandiera dell'URSS e di ascoltarne l'inno, tenendo il capo chinato in segno di protesta dopo l'invasione sovietica della Cecoslovacchia. Questo gesto le costerà un ritiro forzato dalle competizioni e il divieto di viaggiare per 12 anni. Nell'Olimpiade vinse quattro ori e due argenti. Proprio a Città del Messico, il 26 ottobre 1968, sposò **Joseph Odlozil** (argento nei 1.500 mt piani a Tokio nel 1964). La suggestiva cerimonia fu celebrata nella cattedrale della capitale messicana, il ricevimento si svolse al villaggio olimpico e in seguito il viaggio di nozze lo effettuò in Italia a Capri. È la più decorata ginnasta ceca della storia con sette ori e quattro argenti olimpici, fu chiamata “libellula bionda” perché ultima donna sexy della ginnastica prima dell'avvento delle bambine prodigio.

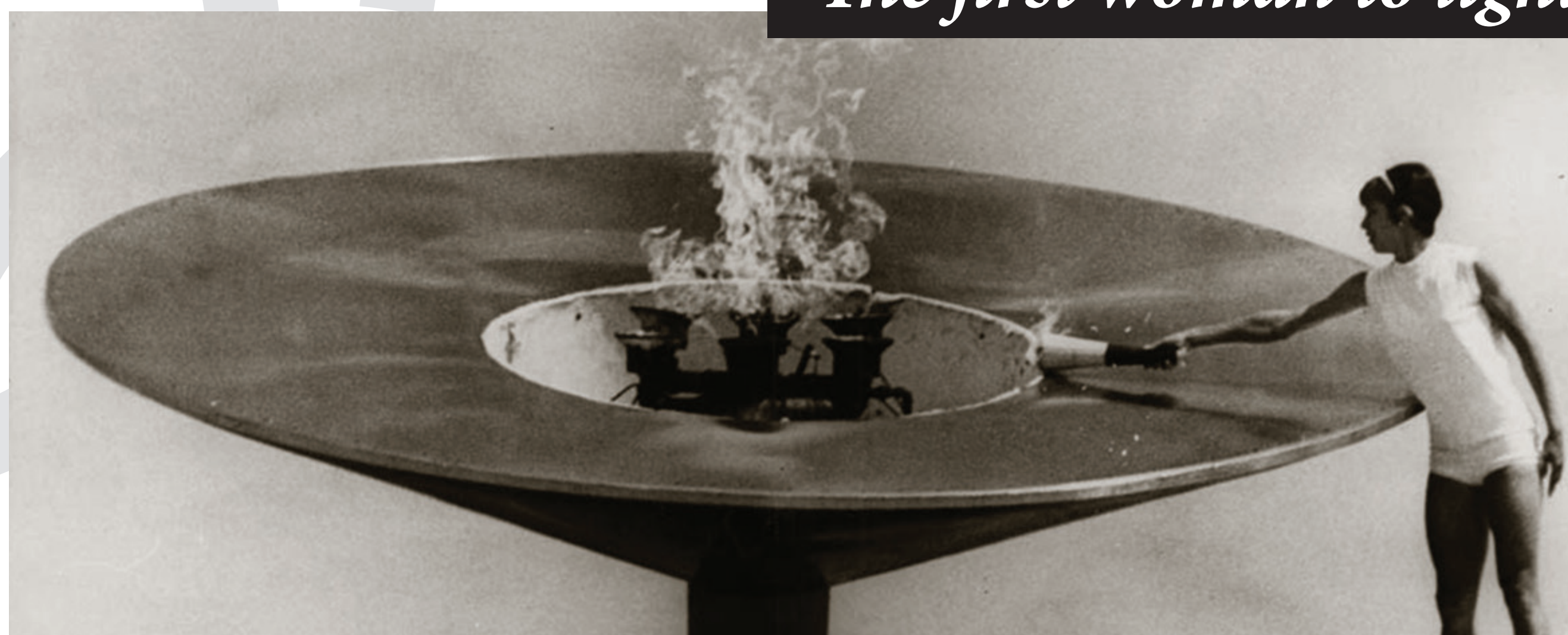


*The Czech gymnast, being on the top step of the podium with the Soviet Larisa Petrik after the race of free body, refused to look at the flag of the USSR and to listen to the anthem in protest at the Soviet invasion of Czechoslovakia. After, this gesture will cost her a forced withdrawal from competitions and the travel ban for 12 years. She won four gold and two silver medals, and just in Mexico City, on October 26, 1968 she married Joseph Odlozil (silver medal in the 1500 meters in Tokyo 1964). She is the most decorated gymnast in Czech history with 7 Olympic gold medals and 4 silvers. She was named the “blonde Dragonfly” because the last sexy woman in gymnastics before the advent of girls prodigy!*

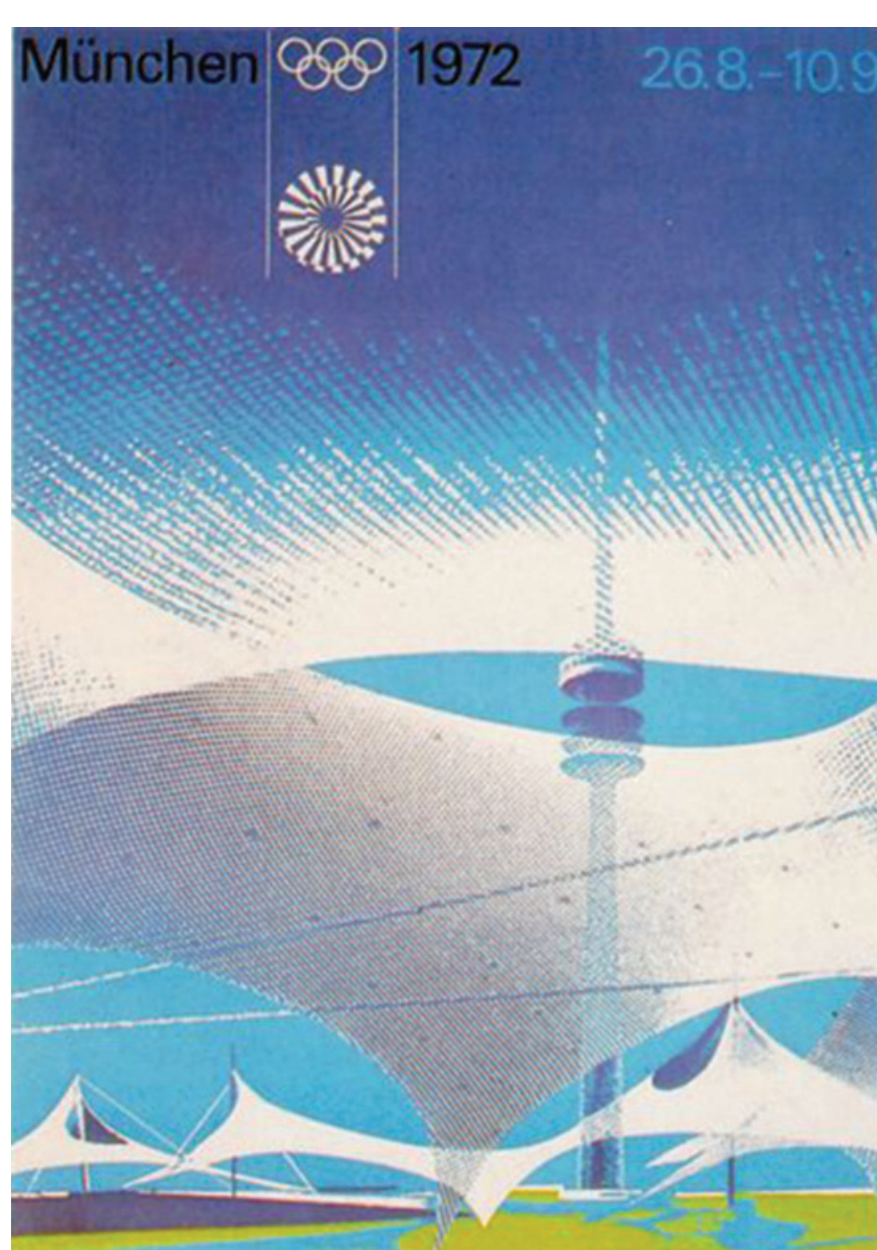
## Enriqueta Basilio de Sotelo

### prima donna ad accendere la torcia olimpica

*The first woman to light the Olympic torch*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
The emancipation of women seen through the Olympic Games



MONACO  
1972



# MONACO 1972

## Ulrike Meyfarth

Vince due ori olimpici, come atleta più giovane nel 1972 e più anziana nel 1984

*She won two Olympic gold medals, as the youngest athlete in 1972 and the oldest in 1984*



*She became famous because she won in the high jump (Munich, 1972) as the youngest athlete and 12 years later (Los Angeles, 1984) as the oldest athlete to win again the same medal.*



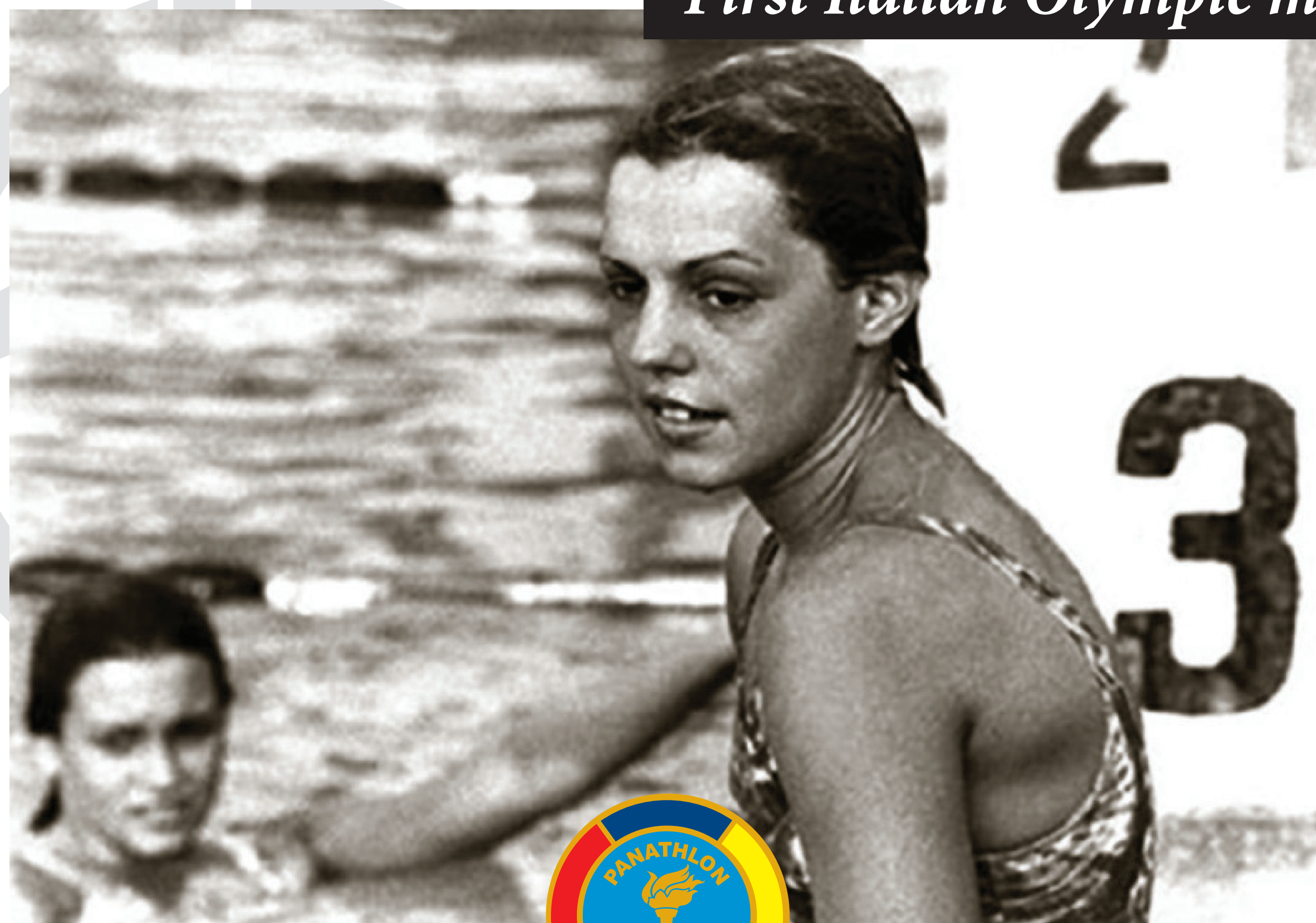
Divenne famosa perché vinse nel salto in alto (Monaco, 1972) come atleta più giovane e 12 anni dopo (Los Angeles, 1984) come atleta più anziana a rivincere lo stesso medaglia.

## Novella Calligaris

### Prime medaglie olimpiche nel nuoto italiano

*First Italian Olympic medals in swimming*

È stata la prima nuotatrice a vincere delle medaglie olimpiche nel nuoto ai Giochi di Monaco 1972. Nessun atleta, uomo o donna, prima di lei aveva vinto una medaglia per l'Italia nel nuoto alle Olimpiadi.

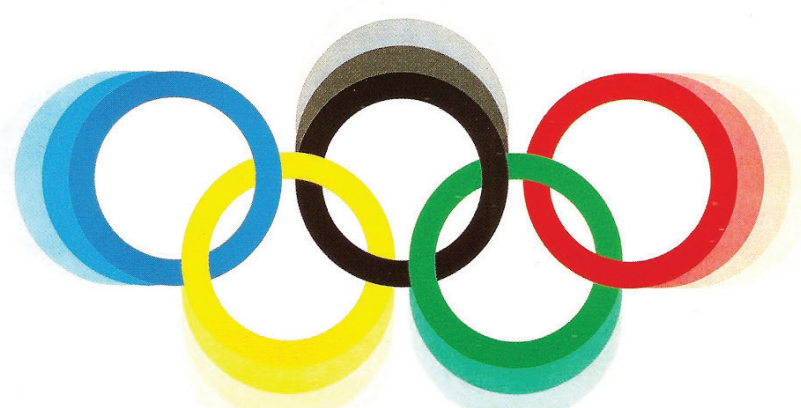


*She was the first swimmer to win Olympic medals in swimming at the Games in Munich in 1972. No athlete, man or woman, before her had won a medal for Italy in swimming at the Olympics.*





Montréal 1976



## MONTREAL 1976

### Nadia Comaneci

#### L'atleta fra le più grandi del XX secolo

*Olympic champion considered one of the greatest athletes of the twentieth century*



## MOSCA 1980

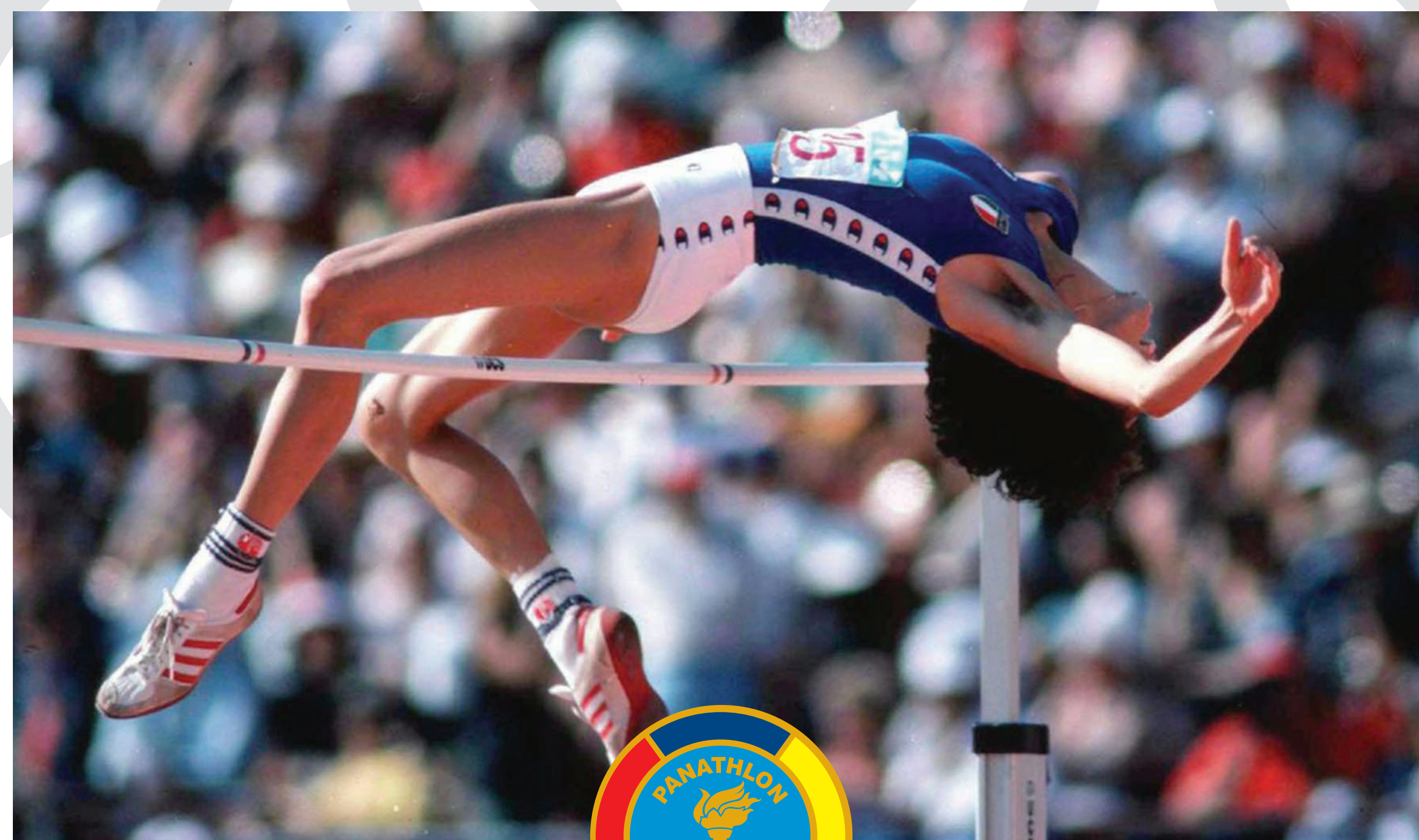
### Sara Simeoni

#### Campionessa 2 metri sopra il cielo

*Champion 2 meters over the sky*

Primatista del mondo con il record di 2,01 metri (resistito in Italia 29 anni) e medaglia d'oro olimpica alle Olimpiadi di Mosca del 1980. Fu la prima saltatrice ad adottare il neonato stile Fosbury. Oltre all'oro conquistò due medaglie d'argento: una a Montreal nel 1976 (l'Olimpiade prima di Mosca) e una in quella successiva di Los Angeles nel 1984.

*"Il salto più bello non mi è riuscito, io emarginata dallo sport dopo aver smesso... eppure non cercavo glorie ed onori".*



*She was the first jumper to adopt the new Fosbury style. For years, the world record holder in the high jump with 2.01 meters, resisted in Italy 29 years.*

*Olympiad in Moscow 1980: title and gold medal. In addition to this gold medal, also she won two silver medals: one at the Olympics in Montreal in 1976 and one in Los Angeles in 1984.*

*"I failed the jump most beautiful, I was excluded from the sport after stopping, but I was not looking glories and honors."*



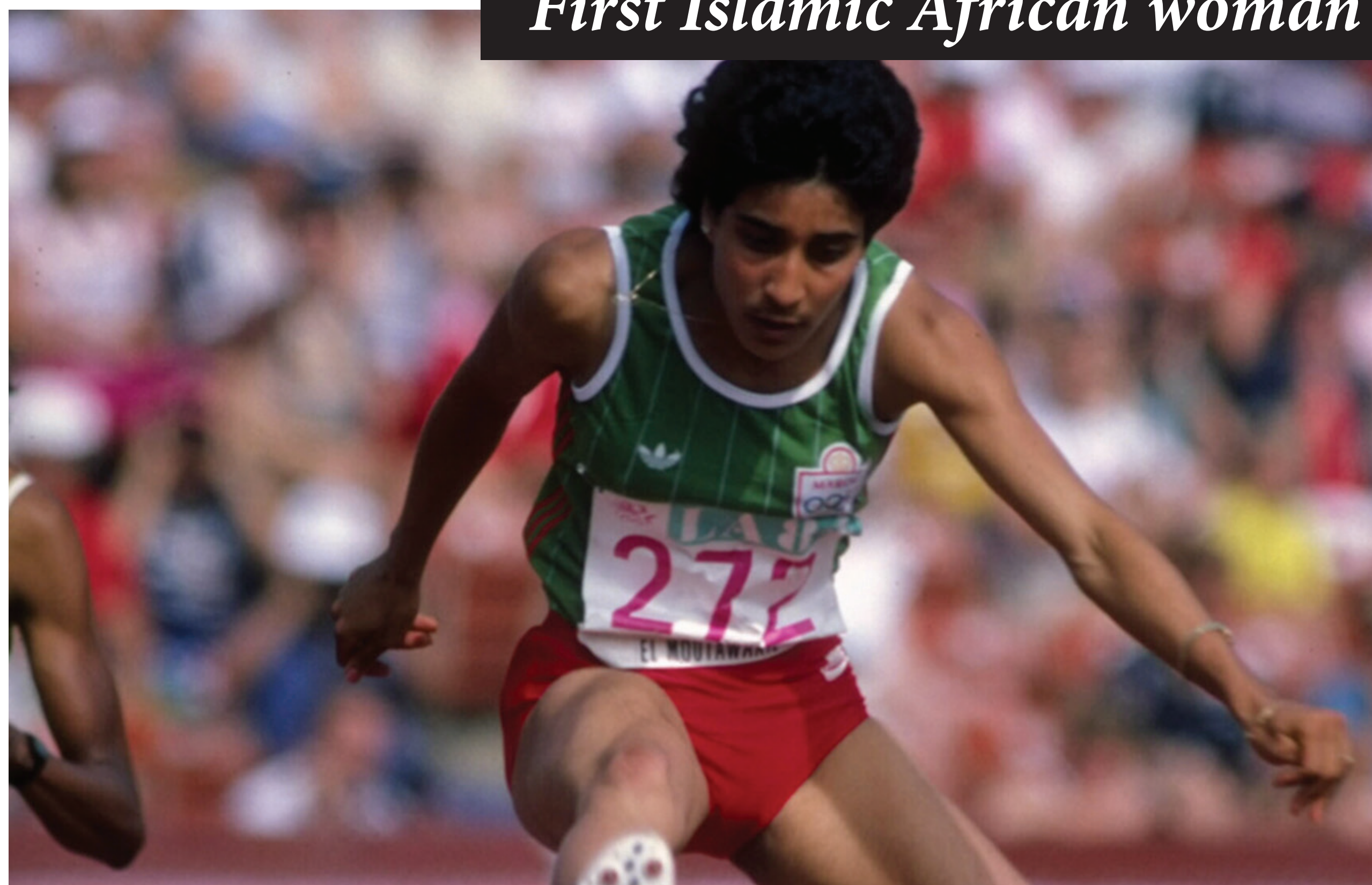


# LOS ANGELES 1984

## Nawal El Moutawakel

Prima donna africana islamica vincitrice della medaglia d'oro

*First Islamic African woman winner of the gold medal*



## Neroli Fairhall

Prima atleta paraplegica a partecipare alle Olimpiadi

*First paraplegic athlete to participate in the Olympics*

La neozelandese che si classificò 34<sup>ma</sup>, pur non avendo vinto una medaglia, passò alla storia perché nessun atleta paraplegico aveva mai gareggiato prima in una competizione olimpica. Neroli Fairhall iniziò a praticare il tiro con l'arco dopo essere rimasta paralizzata in seguito ad un incidente in moto.



*The New Zealander who finished 34<sup>th</sup>, despite not having won a medal, went down in history because no paraplegic athlete had before competed in an Olympic competition. Neroli Fairhall started practicing archery after she was paralyzed after a motorcycle accident.*

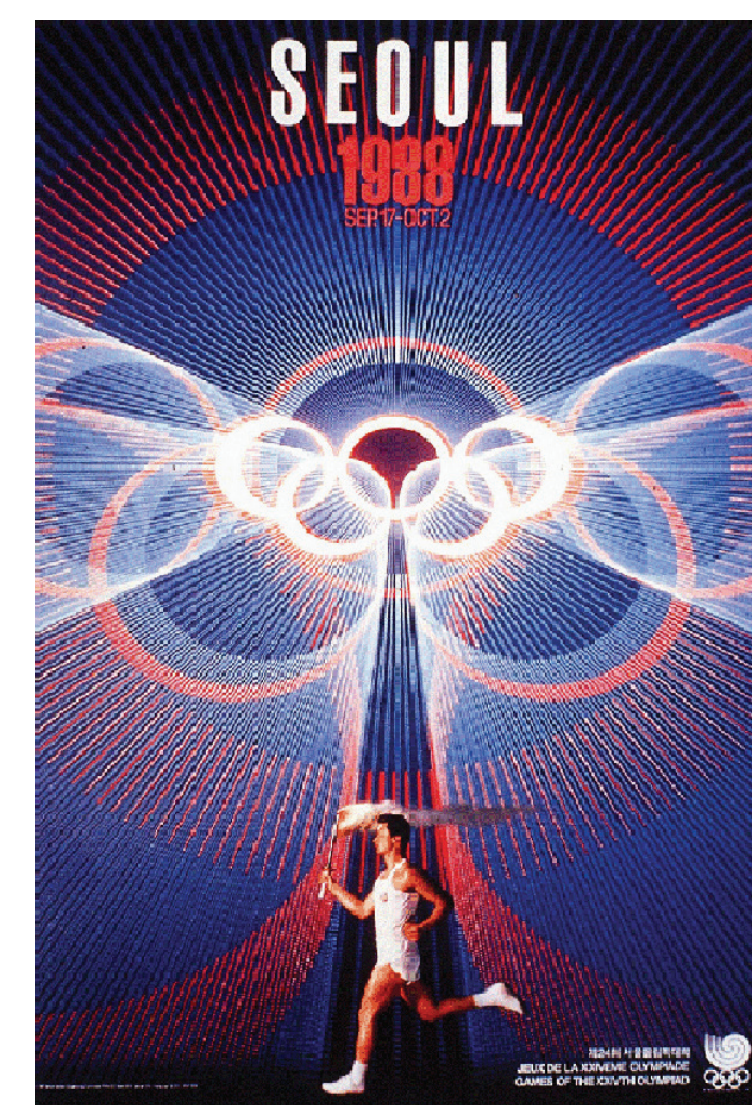




# SEUL-CALGARY 1988

## Cristina Luding-Rothenburger

### La donna dei 1000 metri



Autor: Author: Adriano Bazzani Immagine: Image: M.C. Grafica Torino - www.mcggrafica.it

#### The woman of the 1000 meters



Vinse nello stesso anno nel ciclismo su pista a Seul e nel pattinaggio di velocità alle Olimpiadi invernali di Calgary. Impresa che non potrà mai essere uguagliata a causa dello spostamento di 2 anni nel calendario dei Giochi invernali che si è verificato a partire dal 1994.

*She won in the same year both in track cycling in Seoul and in speed skating at the Winter Olympics in Calgary. A feat that can never be equaled because of the shift of two years in the calendar of the Winter Games that has occurred since 1994.*

## Clara Hughes

### l'unica che vinse più di una medaglia in entrambi i Giochi

*the only one that has won more than one medal in both games*



*Clara Hughes is a cyclist on the road, track cyclist and former Canadian speed skater on ice. She is one of the five athletes who have won Olympic medals in both the Summer Games and in Winter Games and the only one, which has won more than one medal in both games.*

Una ciclista su strada, pistard ed ex pattinatrice di velocità su ghiaccio canadese. È una dei cinque atleti che hanno vinto medaglie olimpiche sia nei Giochi estivi che in quelli invernali e l'unica che ha vinto più di una medaglia in entrambi i Giochi.



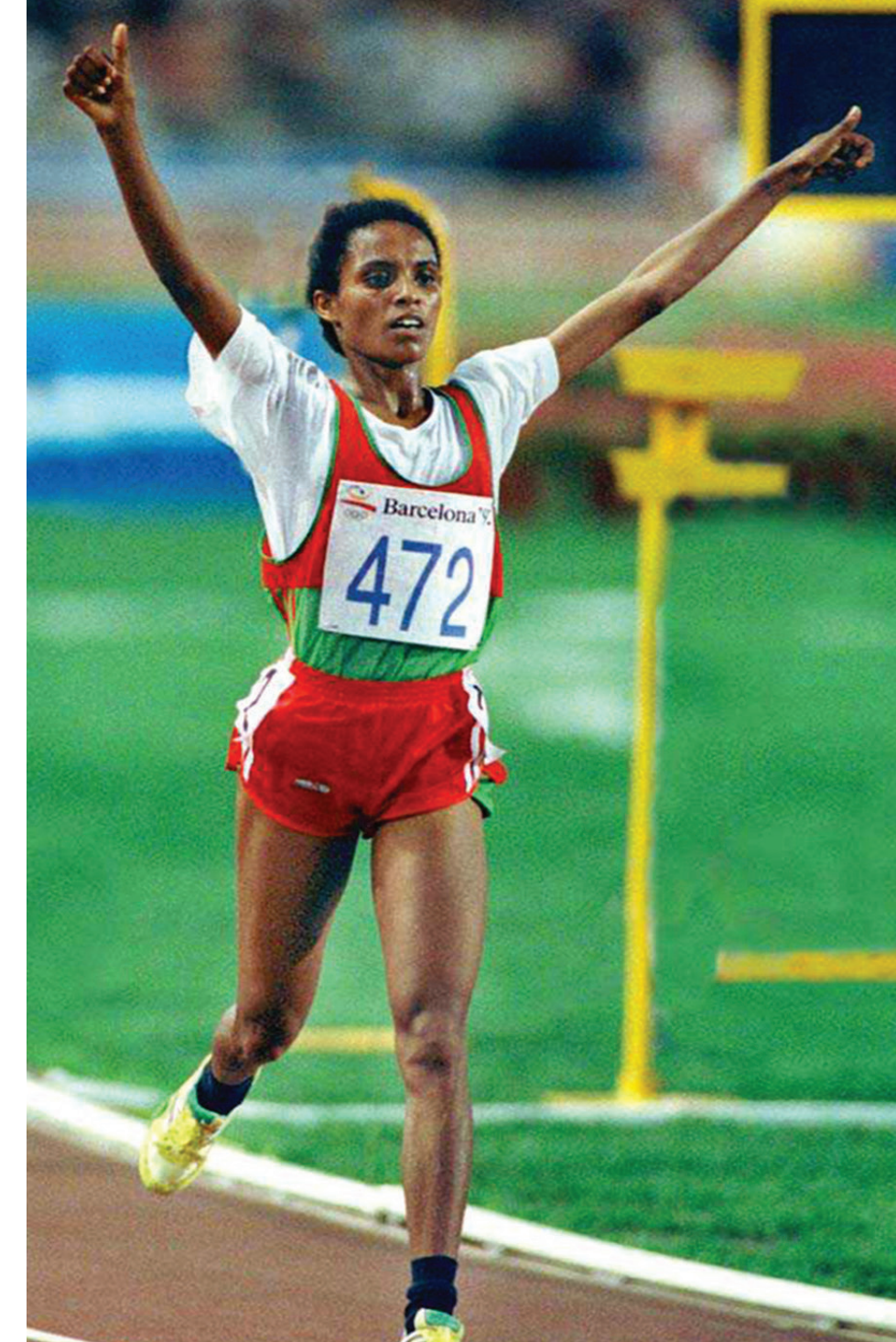




## BARCELONA 1992

### Derartu Tulu

prima atleta africana nera  
a vincere i 10.000 metri piani



*First African black athlete who won the 10,000 meters*



*After eight years, she will win back the gold medal at the Sydney Olympics in the same sports discipline. Moreover, she will be famous for around the field after the victory together with the runner-up, her compatriot, Elena Mayer of white skin.*



Dopo otto anni vincerà nuovamente l'oro alle Olimpiadi di Sidney nella stessa specialità. Resterà famosa anche per il giro di campo dopo la vittoria insieme alla seconda classificata, sua connazionale, **Elena Mayer** di carnagione bianca.



## ATLANTA 1996

### Lida Fariman

Prima partecipazione di una donna musulmana  
dopo la rivoluzione Khomeinista del 1976

Atlanta 1996

Partecipa nella specialità del tiro a segno, disciplina che le donne iraniane possono praticare senza violare l'*hejab*. Sarà anche portabandiera del suo Paese alla cerimonia di apertura dei Giochi olimpici.



*First participation of a Muslim woman*

**after the Khomeini's revolution of 1976**

*She participates in the specialty of shooting, a discipline that Iranian women can practice without violating the *hejab*. Moreover, she will be her country's flag bearer at the opening ceremony of the Olympic Games.*





# SIDNEY 2000

## Cathy Freeman

donna aborigena - donna tedoforo - oro olimpico

*Aboriginal woman - woman Torchbearer - Olympic gold*



*She was the first Aboriginal woman to compete for Australia, winning the gold medal in the 400 meters, thrilling the world because despite the ban on the use of non-state flags, she ran after the victory, with the Australian flag and with the Aboriginal one.*



Fu la prima donna aborigena a gareggiare per l'Australia vincendo l'oro nei 400 metri, emozionando il mondo perchè nonostante il divieto all'uso delle bandiere non-statali corse dopo la vittoria con la bandiera australiana insieme a quella aborigena.

## Sorelle d'oro a Sidney 2000

*Gold Sisters in Sydney 2000*

**Venus Williams** fu la prima tennista a vincere due medaglie d'oro in una sola olimpiade dal 1924.

Nel doppio fece coppia con sua sorella **Serena**.

Dopo otto anni ritornarono a vincere a Pechino la doppia corona. **Venus Williams** è la sola tennista nella storia ad aver vinto tre ori olimpici.



*Venus Williams was the first player to win two gold medals in a single Olympics since 1924.*

*In doubles, her teammate was Serena, her sister.*

*After eight years, they returned to Beijing to win the double crown.*

*Venus Williams is the only tennis player in history to have won three Olympic gold medals.*





ATHENS 2004

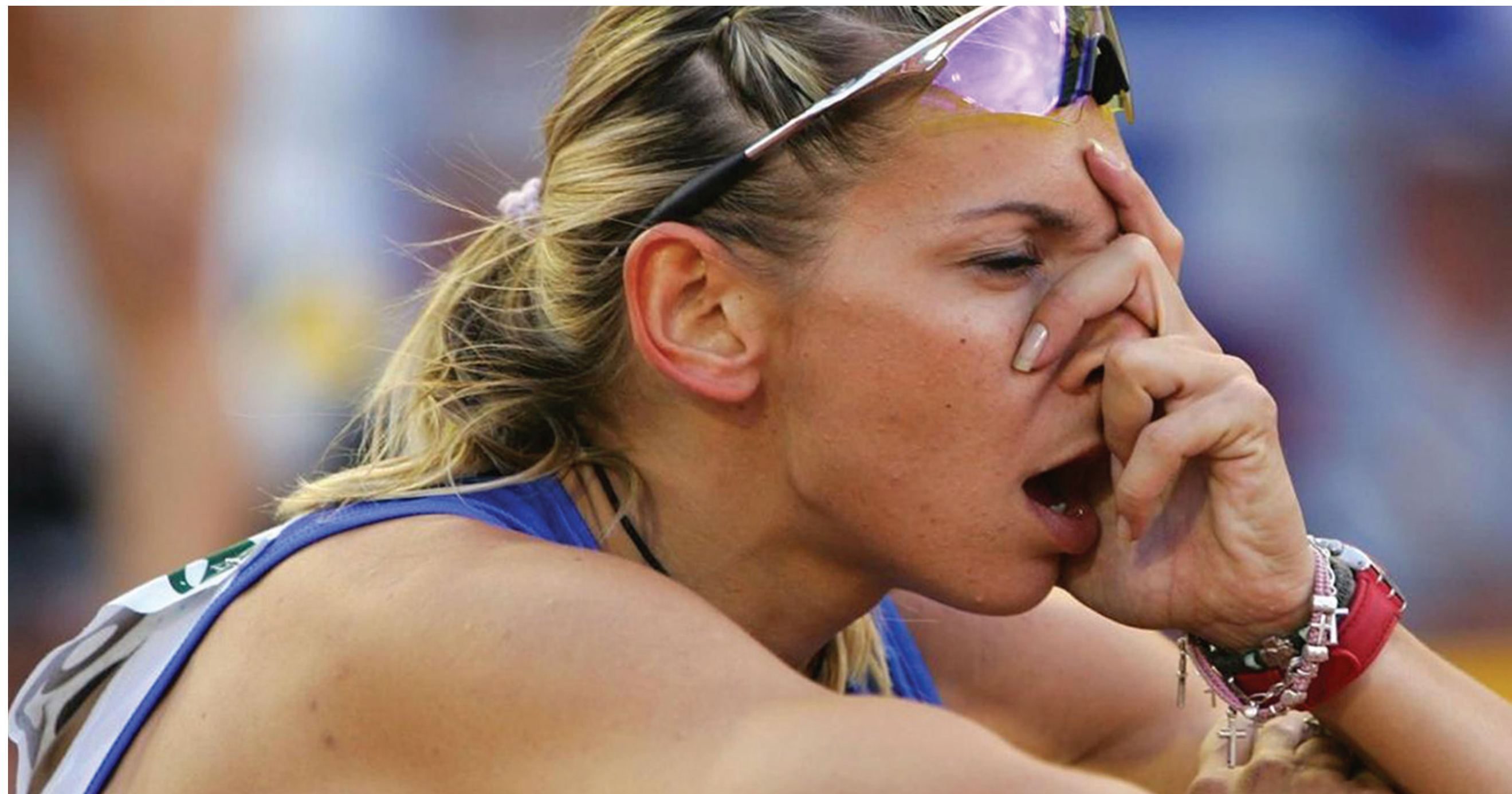


# ATENE 2004

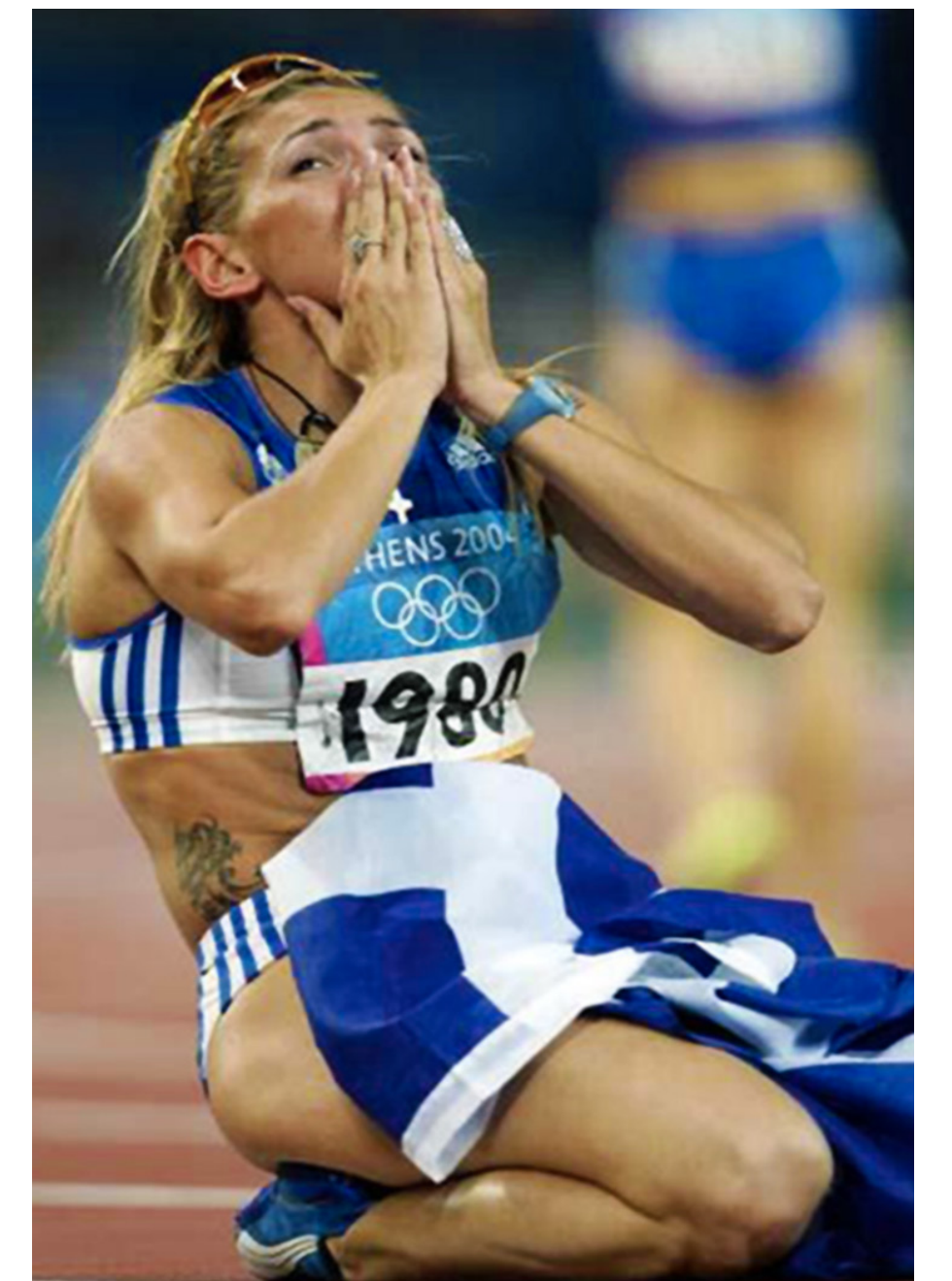
## Faní Halkiá

### Oro, dopo lo scandalo

### Gold medal, after the scandal



She sent the stadium into delirium in Athens by winning the 400-meters hurdles: she was not considered the favorite but in the semi-finals, she managed to win a place in the favorable lane, and the favored champion crashed down at 300 meters from the finish.



Unique gold at the host nation! Reason to celebrate after the scandal that saw involving two Greek athletes for doping!

Mandò in delirio lo stadio di Atene vincendo i 400 metri ad ostacoli: non era ritenuta la favorita ma nella semifinale riuscì a conquistarsi un posto nella corsia favorevole e la campionessa favorita cadde rovinosamente a 300 metri dal traguardo. Unico oro alla nazione ospitante! Motivo per festeggiare dopo lo scandalo che vide coinvolti due atleti greci per doping!



## Birgit Fischer

### Ultima apparizione di un'atleta che aveva partecipato per la prima volta a Mosca 1980

*Last appearance of an athlete who had participated for the first time in Moscow in 1980.*

**Birgit Fischer** fu l'unica donna vincitrice di dodici medaglie, di cui otto d'oro, nell'arco di vent'anni.

Gareggiò prima per la Germania dell'est (3 ori) e poi per la Germania unificata (5 ori).

*Birgit Fischer was the only woman who won twelve medals, and eight of them have been gold medals, over a period of twenty years. She first competed for East Germany (three gold medals) and then for the unified Germany (five gold medals).*



23



PECHINO 2008

# Yelena Isinbayeva

## La donna dai nervi d'acciaio

*The woman with nerves of steel*



Nel 2005 è diventata la prima donna a superare i 5 metri nel salto con l'asta. Nel 2008 all'Olimpiade di Pechino era attesa come vincitrice ancora prima dell'inizio delle Olimpiadi con il suo primato a 5,04 metri. Dopo i primi due tentativi falliti oltre il 5,05 vinse mantenendo i nervi saldi e una concentrazione incredibile ottenendo il titolo olimpico per la seconda volta (il primo ad Atene 2004).

Dopo una pausa ritornò per le Olimpiadi di Londra 2012 dove vinse il bronzo. Alle Olimpiadi Invernali di Sochi è stata nominata sindaco del villaggio, è stata una degli ultimi tedofori e ha accolto le delegazioni insieme a Putin.

*In 2005, she became the first woman to exceed 5 meters in the pole vault. In 2008, at the Beijing Olympics was expected as the winner even before the start of the Olympics with her leadership of 5.04 meters. After two failed attempts over the 5.05 meters, she won by keeping their nerve and an incredible concentration getting the Olympic title for the second time (the first at Athens 2004). After a pause, she returned to the London 2012 Olympic Games where she won the bronze. At the Winter Olympics in Sochi she was named mayor of the village, she was one of the last torchbearers and received delegations together with Putin.*





# LONDON 2012

## Gabrielle Douglas Prima perla nera della ginnastica artistica

*First black pearl of gymnastics*



*First African-American to win in the sports discipline of artistic gymnastics. She wins two gold medals at London 2012, one for the team and an individual. She later wrote a book in which she tells of her success, the battles she faced, her faith that allowed her to move forward.*

Prima campionessa afroamericana a vincere nella specialità della ginnastica artistica. Vince a Londra 2012 due medaglie d'oro, una per la prova a squadra e una individuale. Ha scritto in seguito un libro dove racconta il suo successo, le battaglie che ha affrontato, la sua fede che le ha permesso di andare avanti.



## Sarah Attar

### la totale proibizione è finalmente archiviata. Prima partecipazione per le atlete saudite

*the total prohibition is finally archived. First participation for the Saudi athletes*

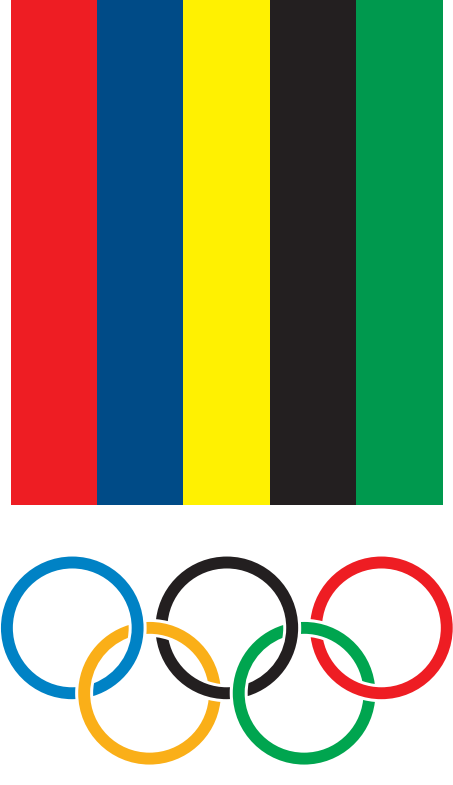


*For the first time, Saudi women athletes participating in the Olympics: Sarah Attar crosses the finish line to forty seconds after the first but she entered into history. Upon her arrival immediately, she runs away but she speaks to the service of the IOC: "to be here to represent the women of Saudi Arabia is the greatest honor! A big step forward, a historic moment, a truly amazing experience."*



Per la prima volta le atlete saudite partecipano alle Olimpiadi: Sarah Attar taglierà il traguardo ad una quarantina di secondi dalla prima ma è entrata nella storia. Al suo arrivo scappa via subito ma rilascia una battuta al servizio del C.I.O.: "essere qui a rappresentare le donne dell'Arabia Saudita è l'onore più grande! Un grande passo in avanti, un momento storico, una esperienza davvero incredibile!"





# Omaggio ai sogni Dream Team

*homage to the dreams: Dream team*



Barcellona 1992: Medaglia d'oro. Bianchedi, Trillini, Zalaffi, Bortolozzi, Vaccaroni.



Atlanta 1996: Medaglia d'oro. Vezzali, Bortolozzi, Trillini.



Olimpiadi di Londra 2012: Medaglia oro fioretto a squadre. Di Francisca, Errigo, Vezzali e Salvatori.

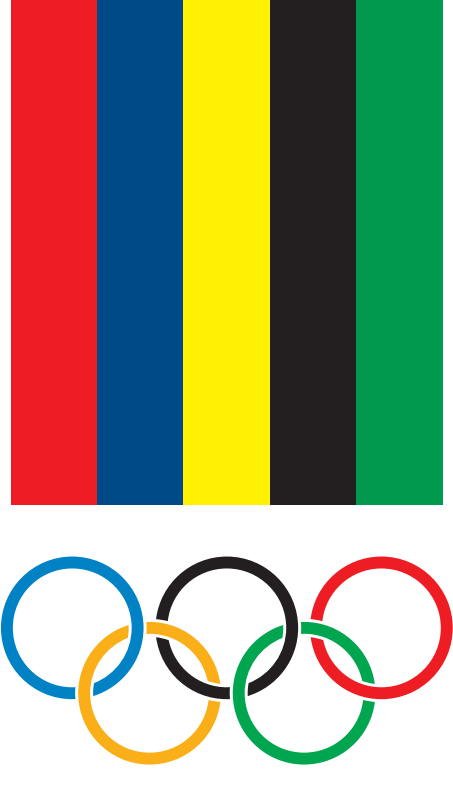
Pechino 2008: Medaglia di bronzo. Trillini, Salvatori, Vezzali, Granbassi.



Sidney 2000: Medaglia d'oro. Vezzali, Bianchedi, Trillini.



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# Le donne alfiere d'Italia

*The women flagman of Italy*



*Miranda Cicognani, ginnasta, fu la prima donna italiana portabandiera, alle Olimpiadi di Helsinki del 1952.*

Miranda Cicognani, gymnast, was the first Italian woman flagman, to the Olympics of Helsinki of 1952



*Londra 2012 - Valentina Vezzali*



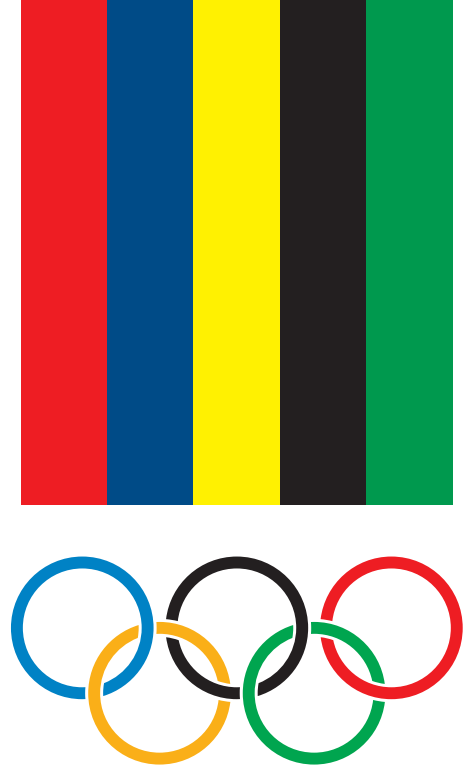
*Los Angeles 1984 - Sara Simeoni.*



*Atlanta 1996 - Giovanna Trillini.*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# Quanta strada, quanto lavoro!

*What a long way! How much work!*

## Giuramento Olimpico

“ A nome di tutti i concorrenti,  
prometto che prenderemo parte a questi Giochi Olimpici  
rispettando e osservando le regole che li governano,  
impegnandoci nel vero spirito della sportività  
per uno sport senza doping e senza droghe,  
per la gloria dello sport e l'onore delle nostre squadre. ”

*Pronunciato per la prima volta nel 1920 alle Olimpiadi di Anversa.*

## Olympic Oath

“ In the name of all competitors,  
I promise that we will take part in these Olympic Games,  
respecting and observing the rules which govern them,  
committing ourselves in the true spirit of sportsmanship to a sport without doping and without drugs,  
for the glory of sport and the honor of our teams. ”

*Pronounced for the first time in 1920 at the Olympics in Antwerp*

## Pierre De Coubertin

“ Lo Spirito Olimpico cerca di creare uno stile di vita  
basato sulla gioia dello sforzo, sul valore educativo del buon esempio  
e il rispetto universale dei principi etici fondamentali.

Lo Spirito Olimpico esalta e unisce in un insieme equilibrato  
le qualità del corpo, della mente e della volontà. ”

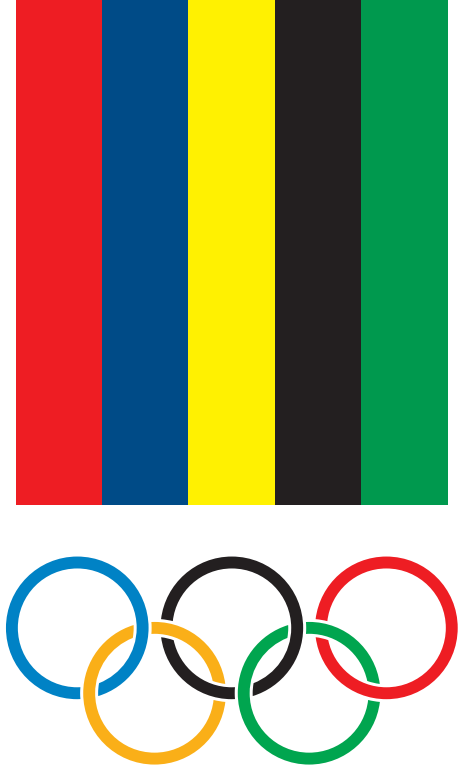
## Pierre De Coubertin

“ The Olympic Spirit seeks to create a way of life  
based on the joy found in effort, the educational value of good example  
and the universal respect for fundamental ethical principles. ”

“ The Olympic Spirit exalts and combining in a balanced whole  
the qualities of body, mind and will. ”







# Gabriella Dorio

## Fare per dare il meglio di sé

*To do to give the best of themselves*

**Medaglia d'oro nei 1.500 metri piani a Los Angeles nel 1984.**

*“Praticare lo sport non deve fondarsi sull'idea del successo, bensì sull'idea di dare il meglio di sé”.*

*“Lo spirito olimpico esiste ed esisterà sempre, perché il sentimento sportivo non può ridursi a una corsa per la vittoria, senza lealtà e rispetto dell'avversario”.*

*1984 Los Angeles - Gabriella Dorio gold medal in the 1500-meters.*

*“Practicing sport should never be based on the idea of success, but rather on the idea of giving the best of themselves”.*

*“The Olympic spirit exists and will always exist, because the sports feeling cannot be reduced to a race for the win, without loyalty and respect for the opponent.”*

## Paola Fantato

### Olimpiadi e Paralimpiadi per una integrazione totale

#### *Olympics and Paralympics for a total integration*

Costretta sulla sedia a rotelle dalla poliomielite, che l'ha colpita all'età di 8 mesi.

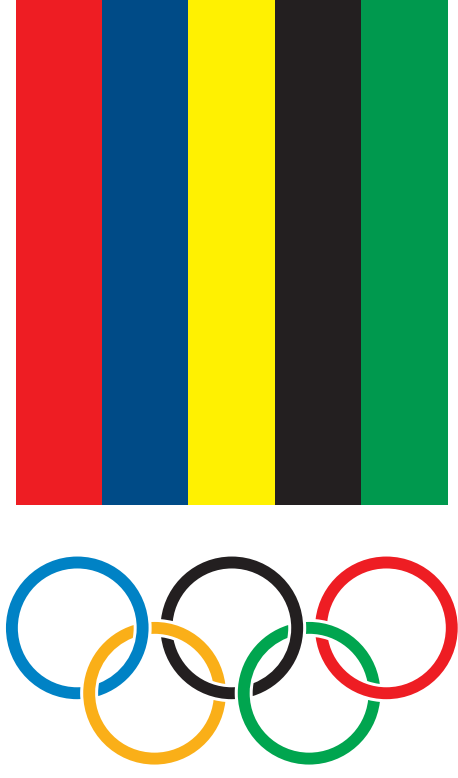
Ha gareggiato in 5 edizioni delle Paralimpiadi, aggiudicandosi 8 medaglie e ha partecipato anche alle **Olimpiadi di Atlanta 1996**.

I cinque ori paraolimpici, dal 1992 al 2004, confermano il suo lungo dominio assoluto della specialità.

*Forced in a wheelchair by polio, which affected her at the age of 8 months. She has participated in five editions of the Paralympic Games, winning 8 medals, and at the **Olympics in Atlanta in 1996**.*

*The five Paralympic gold medals, from 1992 to 2004, confirm her long-absolute domination of the sports discipline.*





# Valentina Vezzali

## Una credente che offre “fioretti d’oro”

*A believer who offers “gold foils”*

Prima schermitrice ad essersi aggiudicata tre medaglie d’oro olimpiche in tre consecutive edizioni, più altri tre ori a squadre.

Un argento e due bronzi si aggiungono al palmarés olimpico. Portabandiera a Londra.

*First fencer to have won three Olympic gold medals in three consecutive editions, plus three more gold medals in team. One silver and two bronze medals are added to the Olympic prizewinners. Standard Bearer in London.*



# Giovanna Trillini

## la grinta femminile

*the female grit*

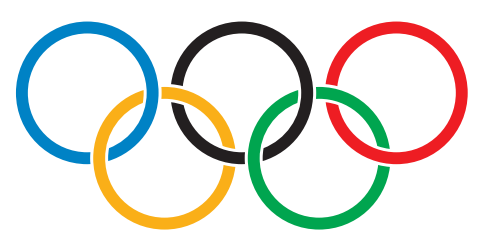


Oro a Barcellona 1992 - Oro a squadre  
Bronzo ad Atlanta 1996 - Oro a squadre  
Bronzo a Sidney 2000 - Oro a squadre  
Argento ad Atene 2004  
Bronzo a Pechino 2008

*Gold medal in Barcelona 1992 - Gold team foil  
Bronze medal in Atlanta in 1996 - Gold team foil  
Bronze medal in Sydney 2000 - Gold team foil  
Silver medal in Athens 2004  
Bronze at Beijing 2008*



30



*The "red wheel"*

# Francesca Porcellato

## La "rossa volante"



*"Quando mi hanno dato la prima carrozzina l'unica cosa a cui ho pensato è stata quella di farla andare più veloce che potevo. Ce l'ho fatta!"*

**Seoul 1988** - 2 ori alle Paralimpiadi: 100 metri e 4x100 metri.

**Vancouver 2010** - 1 oro Gara sprint. Francesca vanta 9 partecipazioni alle Paralimpiadi e 11 medaglie conquistate.

*"When they gave me the first wheelchair, the only thing I thought was to make it go as fast as I could. I have done it!". Seoul 1988 - 2 gold medals at the Paralympics 100 meters and 4x100 meters. Vancouver 2010 - 1 Gold medal in Race sprint. Francesca boasts of 9 participations at the Paralympics and 11 medals won.*

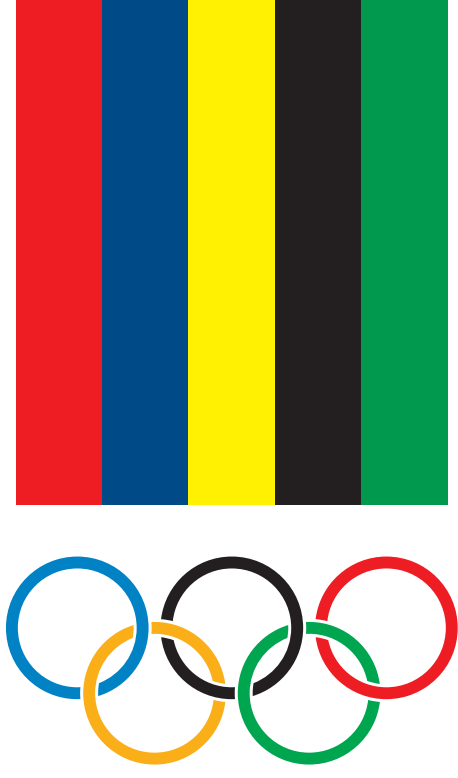


# Elisa Di Francisca

**Londra 2012: danzando vince sia in pedana sia "ballando con le stelle"**

*London 2012: dancing, she wins both on the platform and on "Dancing under the Stars"*





# Donne su due ruote

## Antonella Bellutti: la «donna bionica»

### Women on two wheels - Antonella Bellutti: the "Bionic Woman"

25 anni di carriera sportiva passando dall'atletica al ciclismo. 2 medaglie d'oro alle Olimpiadi: **1996 Atlanta**, nell'inseguimento individuale **Sidney 2000**, individuale a punti.

Ritiratasi dal ciclismo ha partecipato alle Olimpiadi invernali di **Salt Lake City** nel **2002** come frenatrice nel bob di **Gerda Weissensteiner**.



25 years of sports career passing from athletics to cycling. 2 gold medals at the Olympics: **Atlanta 1996**, individual pursuit e **Sidney 2000**, individual points.

She retired from cycling participated in the Winter Olympics in **Salt Lake City** in **2002** as a brakes-woman in the bob of **Gerda Weissensteiner**.

## Paola Pezzo: due ruote, due ori olimpici

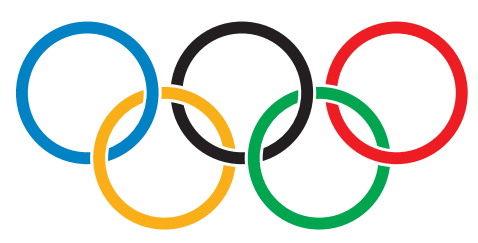
### Paola Pezzo: two wheels, two Olympic gold medals



**Atlanta 1996**: oro olimpico Cross country riconfermato nel **2000 a Sidney**. È una delle migliori biker della storia e al suo esordio olimpico "bucò" il video costringendo i cameramen americani ad inquadrarla all'arrivo non solo perchè vinse ma anche per la sua scollatura.

**1996 Atlanta**: Olympic Gold medal Cross Country riconfermed in **2000 in Sydney**. She is one of the best biker in history and her Olympic debut looked good on the camera, forcing the American camera operator's to focus her at the arrival not only because she won but also for her neckline.





# Quando le donne sparano... vincono!!

*When women shoot... They win!!*



## Londra 2012 - Jessica Rossi

Oro tiro a Volo Fossa Olimpica.  
99 piattelli su 100: record olimpico e del mondo.

*London 2012 - Jessica Rossi. Gold medal in skeet shooting.  
99 of 100 clay targets (Olympic and the world record).*



## Pechino 2008 - Chiara Cainero

Oro tiro a Volo Skeet.

*2008 Beijing - Chiara Cainero.  
Gold medal in skeet shooting.*

## Josefa Idem 8 olimpiadi - 32 anni "Donna Olimpica"

*8 Olympics - 32 years "Olympic Woman"*



Dalle Olimpiadi di Los Angeles 1984 alle Olimpiadi di Londra 2012 ininterrottamente (28 anni).

Oro alle Olimpiadi di Sidney 2000, nel K1 500 mt.  
Argento alle Olimpiadi di Atene 2004 e Pechino 2008.  
Bronzo alle olimpiadi di Los Angeles 1984 (per la Germania) e alle Olimpiadi di Atlanta 1996.

*"Nello sport il gioco deve essere una costante. Quando questa componente viene a mancare è ora di smettere!"*

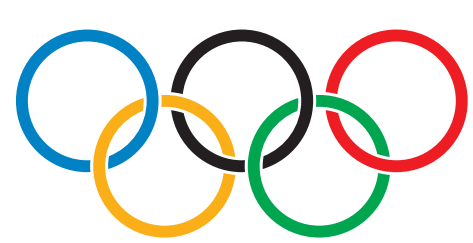
*From the Olympics in Los Angeles 1984 to the Olympics in London 2012 without interruption (28 years).*

*Gold medal at the 2000 Sydney Olympics, in the K1 500m.*

*Silver medals at the 2004 Athens Olympics and 2008 Beijing.*

*Bronze medal at the Olympics in Los Angeles in 1984 (for Germany) and 1996 Atlanta Olympics. "In sport, the game must be a constant. When this component fails, it is time to stop!"*





# Federica Pellegrini

*“Lo sport ad alto livello non ostacola la femminilità”*

**“The sport at a high level does not impede femininity”**

Federica Pellegrini è la prima italiana ad aver vinto una medaglia d'oro nel nuoto nei Giochi, a **Pechino nel 2008** nei 200 metri stile libero.

*“Vorrei avere la grinta di Oriana Fallaci. Sogno di essere la prima donna a fare cose riservate ai maschi”.*

*“Lo sport ad alto livello non ostacola assolutamente la femminilità. Certo non si può andare all'allenamento con i tacchi alti, ma fuori dalla vasca si riesce a dare libero sfogo alla nostra parte femminile”.*

*Federica Pellegrini is the first Italian to win a gold medal in swimming in the Games in Beijing in 2008 in the 200 meters freestyle.*

*“I wish I had the grit of Oriana Fallaci. I dream of being the first woman to do things reserved for males”*

*“The high-level sport does not impede absolutely femininity. Of course, you cannot go to training with high heels, but out of the swimming pool, you can give free rein to your feminine side”*



# Cecilia Camellini

*“Semplice! Ho dato tutto quello che potevo!”  
Oro e record mondiali*

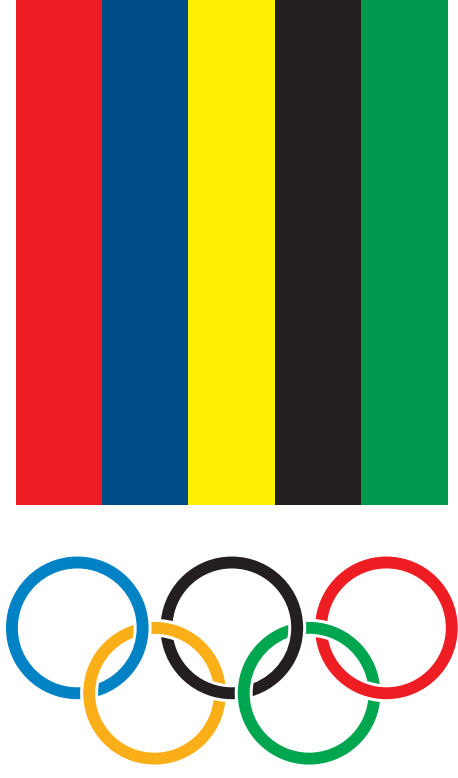
**“Simple! I gave everything I could!” - Gold medal and world records**



Alle Paralimpiadi di Londra 2012 vince due medaglie d'oro stabilendo due nuovi primati mondiali: 100 metri stile libero categoria S11, con il tempo di 1'07"29, 50 metri stile libero categoria S11, con il tempo di 30"94, due medaglie di bronzo nei 100 metri dorso e 400 metri stile libero.

*At the 2012 London Paralympics, she won two gold medals by setting two new world records: 100 meter freestyle S11 category, with a time of 1'07"29, 50-meter freestyle S11 category, with a time of 30"94, 2 bronze medals, in the 100-meter backstroke and 400-meter freestyle.*

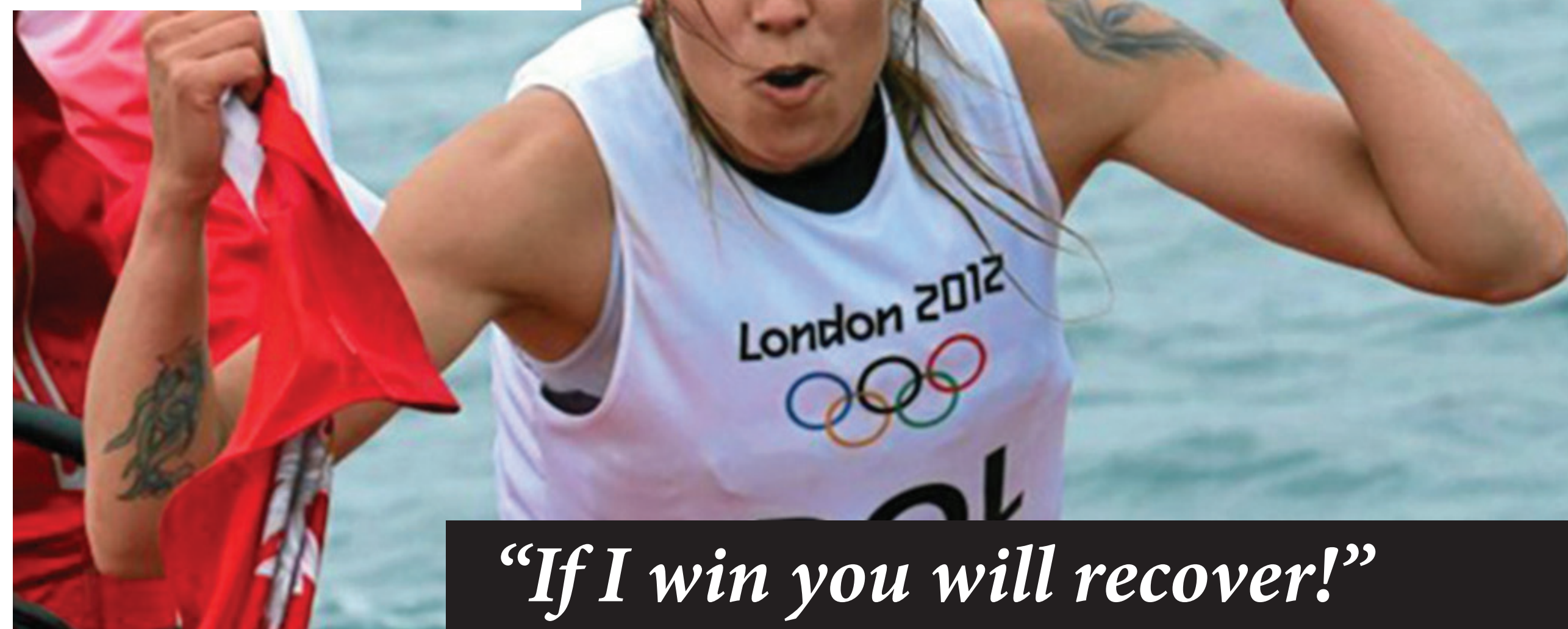




# Donne con un cuore speciale



*Women with a special heart*



*"If I win you will recover!"*

## Otylia Jędrzejczak (Polonia)

Cede per beneficenza la medaglia d'oro nel nuoto vinta ad Atene nel 2004 per curare i bambini polacchi affetti dalla leucemia (ricavato 80 mila dollari).

*"Non ho bisogno di avere la medaglia, so di essere la campionessa olimpica. La medaglia è nel mio cuore".*



*She gives in charity a gold medal in swimming won in Athens in 2004 to attend Polish children suffering from leukemia.*

*Proceeds 80 thousand dollars.*

*"I do not need to have the medal; I know I'm the Olympic champion. The medal is in my heart".*

## Zofia Noceti Klepacka (Polonia)

Vinse la medaglia di bronzo nel windsurf RS-X alle Olimpiadi di Londra e vendette la medaglia. Il ricavato servì per operare una bambina di appena cinque anni, vicina di casa. *"Conosco la bambina fin dalla nascita e ho seguito passo dopo passo il suo calvario per via della malattia. Ecco perchè ho deciso, ancora prima di gareggiare, che se avessi vinto la medaglia sarebbe stata usata per uno scopo benefico".*

*She won the bronze medal in the windsurfing RS-X at the London Olympics. She sold the medal and the money was used to operate a child of only five years, a neighbor. "I know the baby since birth and I followed step by step her ordeal because of the disease. That is why I decided, even before I competed, that if I won the medal, it would be used for a charitable purpose".*

# Giulia Quintavalle

## La voglia di portare l'immagine pulita dell'Italia



*The desire to bring the clean image of Italy*

**Pechino 2008**

Prima donna italiana a vincere l'oro nello judo.

**Beijing 2008**

*The first Italian woman to win gold medal in judo.*





"LUDIS IUNGIT"

## Viaggio nell'emancipazione femminile attraverso i Giochi olimpici invernali.

*Journey in the emancipation of women seen through the Olympic Games*

**Quanta strada! Quanto impegno!**

*What a long way! How much effort!*

## Olimpiadi Moderne Invernali

*Modern Winter Olympics*



3 gare / 3 competitions

13 atlete / 13 athletes

Nessuna atleta italiana / No Italian Athletes



43 gare femminili / 43 Women Competitions

6 gare miste / 6 mixed Competitions

1.090 atlete / 1,090 Athletes

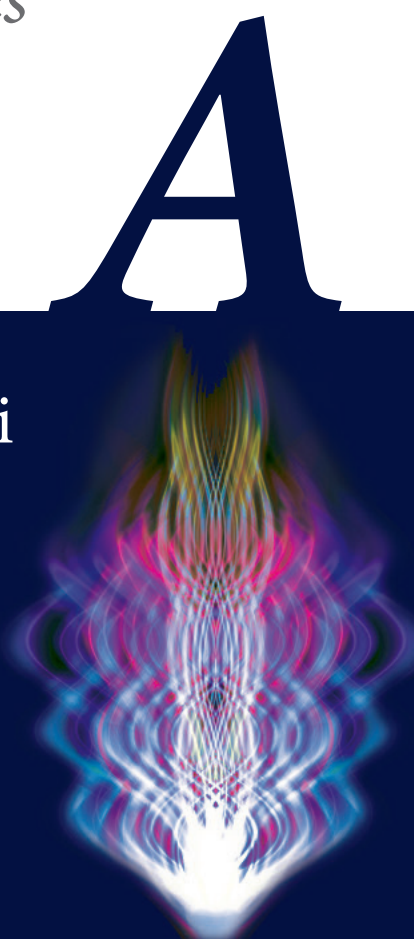
44 atlete italiane / 44 Italian Athletes



"LUDIS IUNGIT"



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*







# Un po' di storia antecedente alla prima edizione del 1924 di Chamonix

## A brief history before the first edition of Chamonix 1924

Nel 1897 fu lo svedese **Viktor Gustav Balk** che propose per la prima volta l'organizzazione di Giochi Olimpici esclusivamente riservati alle discipline invernali, però il **Barone De Coubertin** considerò le gare su neve o ghiaccio competizioni di interesse regionale e quindi senza quelle caratteristiche di universalità richieste ai giochi.

*In 1897 the Swedish **Viktor Gustav Balk** was the first to suggest the organization of Olympic Games for the winter disciplines but the **baron De Coubertin** considered the competitions on snow or ice as something regional and so without that universal feature needed by the Games.*



**De Coubertin** permise, a titolo sperimentale, tra le gare della IV edizione svoltasi a Londra, quattro prove di pattinaggio artistico. Le prime donne quindi a far parte di questa sperimentazione furono la britannica **Madge Syers** e **Anna Hublerin** che, in coppia con **Heinrich Burger**, creò non pochi problemi alla giuria.

*De Coubertin allowed, as an experiment, four competitions of figure-skating in the fourth edition held in London.*

*The first woman involved in this experiment was the British **Madge Syers** and **Anna Hublerin** coupled with **Heinrich Burger**, this causing problems to the jury.*

## Le donne italiane portabandiera alle Olimpiadi Invernali

### Italian Women standard-bearers at the Winter Olympics



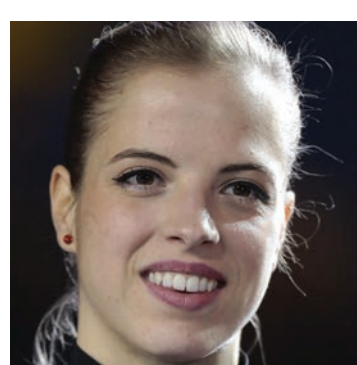
1952 - Olimpiade di Oslo

**Fides Romanin**



1984 - Olimpiade di Sarajevo

**Deborah Compagnoni**



1988 - Olimpiade di Nagano

**Gerda Weissensteiner**

2002 - Olimpiade di Salt Lake City

**Isolde Kostner**

2006 - Olimpiade di Torino

**Carolina Kostner**



1956 - Olimpiade di Cortina, **Giuliana Minuzzo** fu la prima donna della storia a pronunciare il giuramento olimpico.

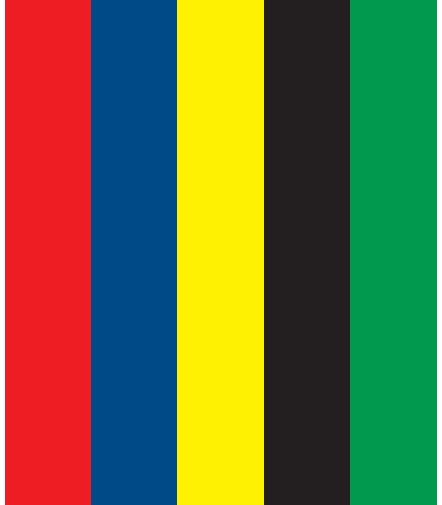
*Cortina Olympics, **Giuliana Minuzzo** was the first woman of the history to swear at the Olympics.*



# B



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# CHAMONIX 1924

Il programma ufficiale non prevedeva prove femminili, le atlete, però, impegnate nelle prove delle gare miste inscenarono la prima grande protesta sindacale dello sport olimpico pretendendo che il C.I.O. desse loro spazio alla prova individuale femminile. **Herma von Planck-Szabo** vinse così la prima gara olimpica femminile individuale e il titolo olimpico, aggiudicandosi in seguito anche la gara a coppie con il marito.

*The official programme didn't foresee any female competitions but women, already engaged in the mixed races, organized the first union protest against the C.I.O., asking for the individual female competitions.*

*So **Herma von Planck-Szabo** won the first individual female Olympic competition and the Olympic Title and later she won the one together with her husband, too.*



Immagine scandalosa per quel tempo: gruppo di pattinatrici su ghiaccio che si esibirono in un can-can, mostrando *senza ritegno* le loro mutandone di lana.

*This picture can be considered very shocking for those times: a group of female ice-skaters while dancing the can can show their big wool knickers without any shame.*

Herma von Planck-Szabo.





# Due pattinatrici diventate dive cinematografiche

Two skaters have become cinema stars



## Sonja Henie

Vinse 3 edizioni olimpiche consecutive

*She won the Olympics for three years running*

1928 - St. Moritz

1932 - Lake Placid

1936 - Garmisch Partenkirchen



la pattinatrice degli anni '30 che si trasformò in una diva dello spettacolo. Introdusse un abbigliamento meno castigato portando la gonnellina corta, introdusse il pattinaggio con salti e piroette e fece capire che quello sport sarebbe diventato uno spettacolo nello sport. Vinse l'oro a **St. Moritz nel 1928** ma era nata una stella che tutto il mondo voleva alla sua corte.

Nel 1930 si esibì al **Madison Square Garden di New York** e fu in seguito catturata dal cinema di Hollywood.

Quando lasciò tutto mise a disposizione parecchi miliardi per aprire un ospizio per vecchi attori e creò la *"Hollywood Ice Revue"* per portare in teatro i più bravi pattinatori.

*The skater of the 30's who turned into a show star. As to clothing she introduced a less chaste way of dressing by wearing the mini skirt. She introduced the figure skating (with jumps and pirouettes) and made people think that sport would become a show in the sport.*

*In 1928 she won a gold medal at St. Moritz so a new star was born and all the world liked her. In 1930 she had a show at the Madison Square Garden, subsequently she was captured by Hollywood Movie. When she abandoned her career, she gave a lot of billions to open an old people's home for old actors and created the "Hollywood Ice Revue" in order to take the cleverest skaters to the theatre.*



CINEGRAF

# D



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# Due pattinatrici diventate dive cinematografiche

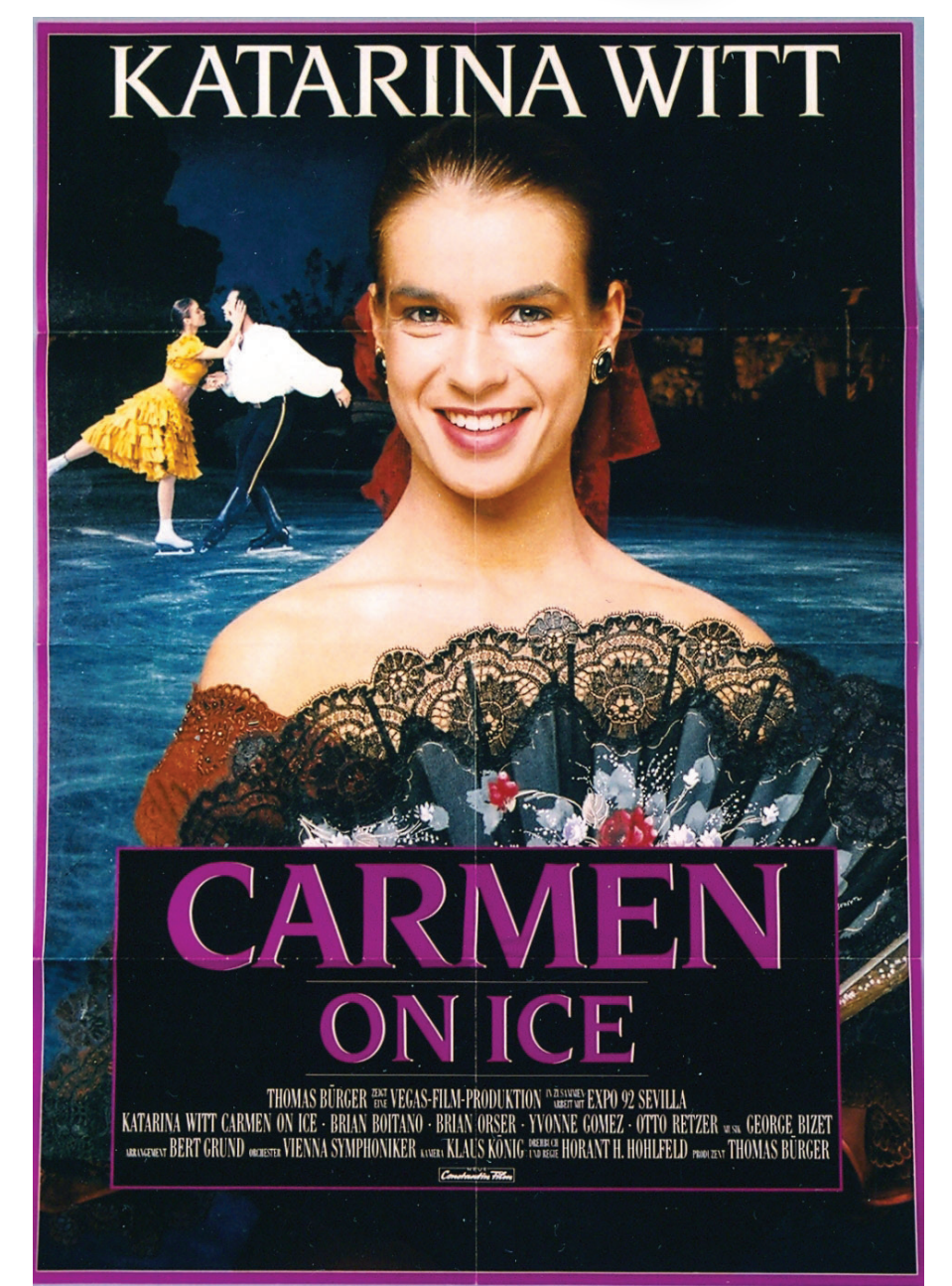
Two skaters have become cinema stars

## Katarina Witt



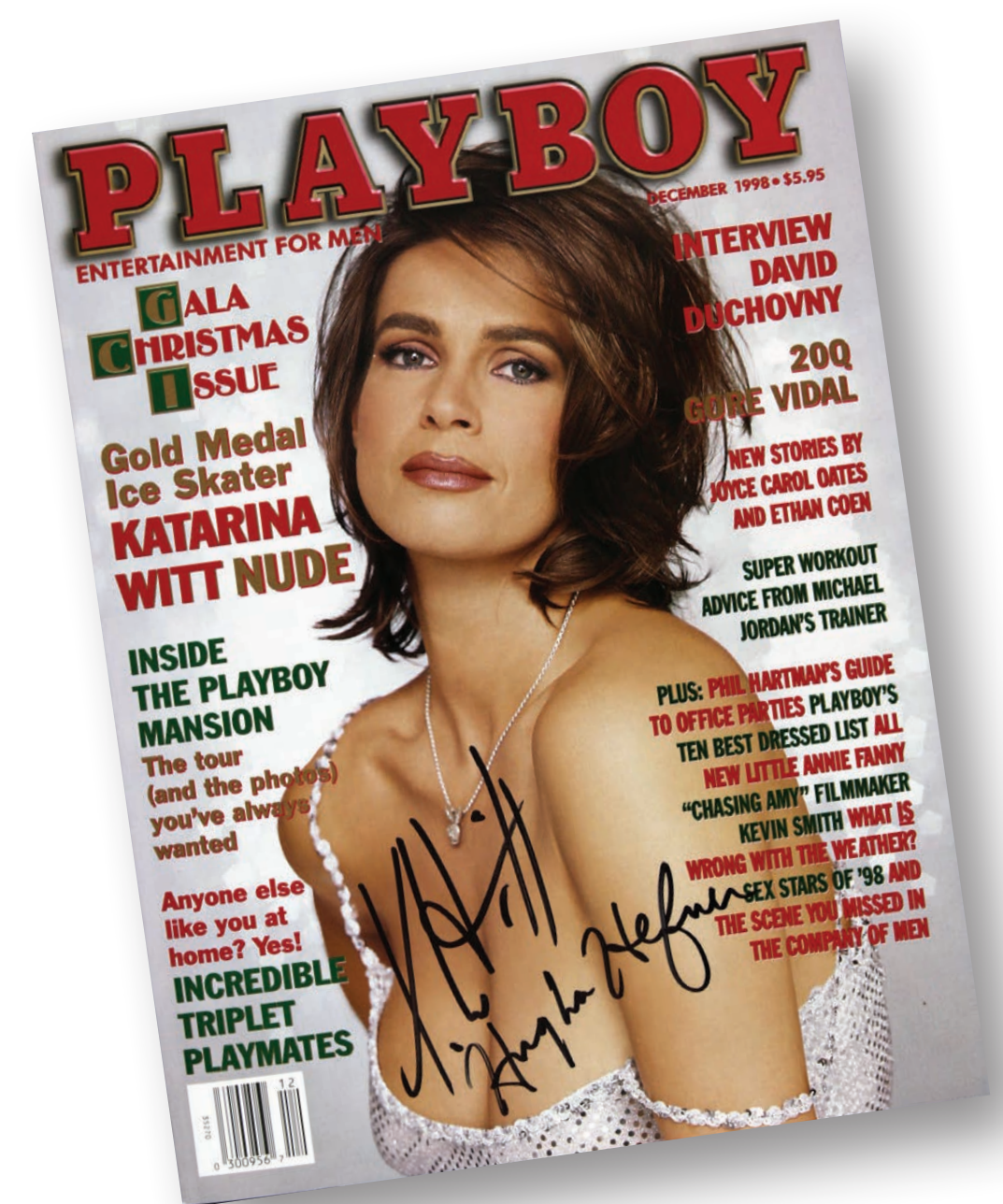
la tedesca orientale che incendiò il ghiaccio di **Calgary nel 1988**. la sua grazia sorretta dalla sua freddezza nel disputare il programma la portò a forzare la prestazione della sua rivale statunitense **Debi Thomas** che osando oltre i limiti cadde rovinosamente spalancandole per la seconda volta la strada per il podio più alto (la prima medaglia d'oro a **Sarajevo nel 1984**).

La gara sarà definita *“la battaglia delle Carmen”* per il pezzo che entrambe avevano scelto per la loro performance. Questo la convinse, grazie alla popolarità che ottenne, di lasciare l'agonismo sportivo per lo spettacolo come attrice. Venne definita *“la più bella faccia del socialismo”* o *“il volto della diplomazia”* dal Time e finirà perfino sulla copertina di Playboy che risulterà il più venduto solo dopo quello di Marilyn Monroe.



*The East german that set on fire the ice in Calgary in 1988. Her grace sustained by her coolness while she went through the program led her to force the performance of her American rival Debi Thomas that venturing beyond the limits fell into ruin opening to her for the second time the road to the highest podium (the first gold medal in Sarajevo in 1984).*

*The race will be called “the battle of Carmen” for the piece that both chosen for their performance. This convinced, thanks to the popularity that she should leave the athletic competition for cinema as an actress. She was called “the most beautiful face of socialism” or “the face of diplomacy” by Time magazine and she even ended up on the cover of Playboy that will be the most sold just after that of Marilyn Monroe.*



# E

L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
The emancipation of women seen through the Olympic Games





# GARMISCH 1936

## Prima volta dello sci alpino con la combinata

### *First time for the Alpine Skiing with the combined test*

**Christl Franziska Antonia Cranz detta "Christl"**  
(Germania) prima campionessa olimpica.

*Christl Cranz (Germany), the first Olympic Champion.*



Nessuna donna italiana ha mai vinto la prova di combinata.

*Italian Women have never won the combined test.*

Le atlete con due vittorie sono: **Marielle Goitschel** (Francia) 1964-1968

*The athletes with two victories are:*

**Janica Kostelic** (Croazia) 2002-2006

**Maria Riesch** (Germania) 2010-2014

## Prima partecipazione femminile italiana ai Giochi Invernali

### *the first Italian female participation to the Winter Olympics*

Parteciparono per la prima volta 5 atlete, tra di loro la più conosciuta è **Paola Wiesinger**, detta "la Paula", che affrontò la prova di combinata (discesa libera e slalom speciale) classificandosi sedicesima. Fu anche una delle migliori scalatrici di quel tempo e una delle pochissime donne a saper affrontare il sesto grado come capocordata. Le donne sciatrici erano considerate delle "donne stravaganti" e guardate con molto scetticismo.

*For the first time five female athletes took part in the Olympics and the best known is Paola Wiesinger, the so called "the Paula", who faced the combined test (downhill and special slalom), coming the sixteenth winner. She was also one of the best climbers of the time and one of the very few women to be able to face the sixth grade as a team leader.*

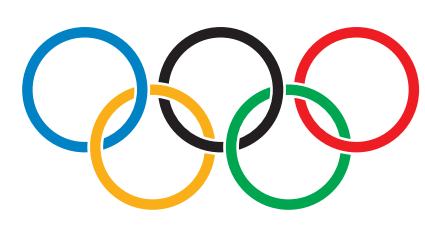
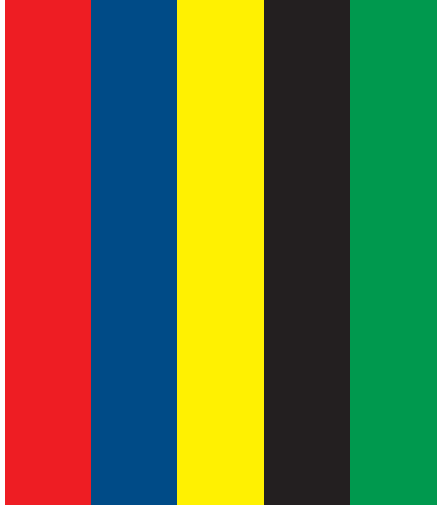
*The female skiers were considered extravagant and were regarded with a lot of scepticism.*



**F**



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# ST. MORITZ 1948

## Celina Seghi

**prima donna non vincitrice di medaglie ma famosa ed utilizzata per la pubblicità**

*First woman who did not win any medals but she was famous and she was used for the advertisement*



*First Italian female skier famous not only in her own country. She was the first to open the history to the Italian downhill and in fact she was called "the first Lady". She was also called "little mouse" or "little red devil" for her thin physique. In her career she won prestigious trophies and for a long time she has been the most titled woman.*

Prima donna sciatrice famosa non solo in patria. Pur non vincendo una medaglia olimpica fu la donna che aprì la storia del discesismo italiano, fu chiamata la "first lady". Anche conosciuta come "topolino" o "diavoletto rosso" per il suo fisico minuto, vinse nella sua carriera prestigiosi trofei internazionali ed è stata la donna più titolata per molto tempo.

## Hedy Schlunegger

**(Svizzera) prima medaglia olimpica femminile in discesa libera**

**(Switzerland) first Olympic medal in women's downhill**



*The alpine skiing events are part of the Olympic program since the first edition of 1936, but only as races combined (downhill + special slalom). Since 1948, downhill, giant slalom since 1952 and since 1988 supergiant.*

Le gare di sci alpino fanno parte del programma olimpico fin dalla prima edizione del 1936 ma solo come gare di combinata (discesa libera + slalom speciale). Dal 1948 discesa libera, 1952 slalom gigante, 1988 supergigante.



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*





## OSLO 1952

# Giuliana Minuzzo Prima italiana medaglia olimpica invernale

*First Italian Woman to win The Winter Olympic Medal*



*She was the first Italian woman to win a medal in the winter Olympics, obtaining the bronze medal in the female downhill. She also won at Squaw Valley in spite of her bad relationship with the Federsci. During the VII Winter Olympics at Cortina d'Ampezzo in 1956 she was the first woman of the history to read the Olympic oath during the starting ceremony, something she had to repeat two times for RAI (for the first time the National Channel Broadcasted live Olympic games).*



Fu la prima donna italiana a vincere una medaglia ai Giochi olimpici invernali, conquistando il bronzo nella discesa libera femminile. Vinse anche a Squaw Valley nonostante il suo poco sereno rapporto con la Federsci. Nei successivi VII Giochi olimpici invernali di Cortina d'Ampezzo 1956 fu la prima donna della storia a leggere il giuramento olimpico nel corso della cerimonia iniziale che dovette ripetere due volte per la RAI, che per la prima volta trasmetteva in diretta le Olimpiadi.

## Lydia Wideman (Finlandia) prima donna ad ottenere una medaglia nel fondo femminile

*The first woman to reach a title for the long distance*

Nei Giochi di Oslo 1952 fece la sua prima comparsa il fondo femminile (unica distanza 10 chilometri). Nei Giochi del 1956 a Cortina fu introdotta la staffetta 4x5 chilometri. La prima donna ad aggiudicarsi il titolo nel fondo fu la svedese.



*In 1952 at Oslo the female long distance race (ten kilometres distance) appears among the other games. In 1956 at Cortina the relay race was introduced (4 for 5 kilometres).*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*





# Fondiste in Italia

## Italian Long distance runners



A differenza della discesa, che nei primi anni '30 vide le donne nelle competizioni olimpiche, le atlete del fondo si cimentavano nelle gare solo come *“un intermezzo fra le gare maschili”*.

Quando il CIO decise di inserire, a titolo sperimentale, la gara di fondo la FISU dovette tenerne conto. Furono comunque ignorate e nessuno si preoccupò della programmazione dei loro allenamenti vivendole più come delle intruse che potevano intaccare il budget che la FISU destinava al fondo. Dopo le selezioni per Oslo furono portate le atlete **Fides Romanin** e **Ildegarda Taffra**.

*While the downhillers at the beginning of the 30's could take part in the Olympics, the female cross country skiers just took part as an “interval among the male competitions”.*

*When the C.I.O. decided to insert the cross country skiing, as an experiment, FISU had to bear it in mind. However women were ignored and nobody was worried about their training, considering them as intruders that could take away a lot of the budget FISU assigned to cross country skiing. After Oslo selections the athletes **Fides Romanin** e **Ildegarda Taffra** were taken.*

## Fides Romanin

### Prima “alfiera” italiana alle Olimpiadi

#### First Italian standard-bearer to the Olympics



In un ambiente maschilista la sua presenza segnò una svolta per lo sport italiano.

*In a mainly sexist environment her presence was a turning point for the Italian sport.*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*





# INNSBRUCK 1964

## Lidiya Skoblikova

### quattro ori in un'unica edizione

*Four gold medals in one edition*



*Lidiya Skoblikova became "the Queen of the Games", the only woman winning six gold medals in the individual competitions during the Winter Olympics. First woman winning four medals in the races in an only edition.*



Lidiya Skoblikova diventa la «Regina dei Giochi». Unica donna nelle Olimpiadi invernali che abbia vinto sei medaglie d'oro nelle gare individuali. Prima donna che vince quattro medaglie nelle gare di velocità in un'unica edizione.



# GRENOBLE 1968

## Erika Lechner

### Prima medaglia d'oro italiana nei giochi invernali

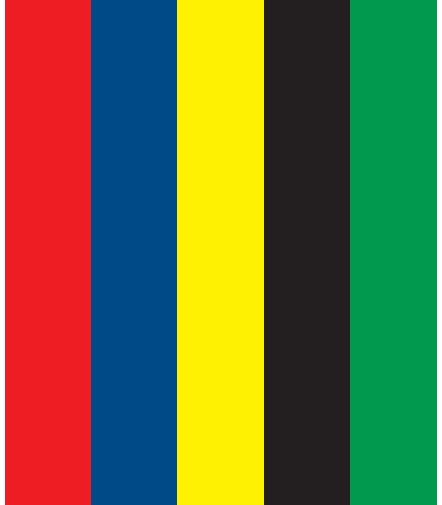
*First Italian gold medal in the Winter Olympics*

Usava la slitta fin da bambina come mezzo di spostamento. Non era fra le favorite ma grazie al caso dei "pattini riscaldati" della squadra della Germania Est vinse quando mancava ancora una manche, sospesa e poi annullata per cattive condizioni atmosferiche. "Avrei preferito finire la gara" disse ma, grazie alla sua medaglia, Maranza, la frazione dove viveva, realizzò la strada e non fu più isolata.

*She used to use the sledge as a means of transport since she was a child. She wasn't among the favourite ones but thanks to the "heated skates" of the Eastern Germany's team, she could win when a manche hadn't finished yet, the match being first suspended and later cancelled because of bad weather. "I'd have preferred to finish the match", she said. Thanks to her medal, Maranza, the hamlet she lived in, built the necessary street and it wasn't isolated any more.*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# Regine europee

## Sapporo 1972 - Innsbruck 1976 - Lake Placid 1980

*European Queens - Sapporo 1972 - Innsbruck 1976 - Lake Placid 1980*



### Tèrèse Nadig (Svizzera)

Un talento di solo 17 anni! Dopo aver vinto la discesa libera lasciò tutti stupiti dichiarando “amo più di tutto al mondo il ricamo”. **1972 Olimpiadi di Sapporo**, due ori: libera e slalom gigante.

*Switzerland discovered a talent of only 17 years old! After winning the downhill, she left everybody amazed declaring: “The embroidery is the thing that I love best in the world”. 1972 Sapporo Olympics, 2 gold medals: downhill and giant slalom.*

*(Germany) The excellent athlete who gave a great joy to Amburg’s newspaper, the Bild Zeitung, since it sold 2 millions of copies and it was a record. This German girl got the national audience to be astonished (Innsbruck Olympics, 1976) she got a gold medal in the downhill and in the special slalom, a silver one in the giant slalom. She said: “don’t ask me when I stop skiing. The latest possible, the best it is. I will do the granmas’ competitions”. Nevertheless she gave up skiing the same year.*

### Rosi Mittermaier (Germania)

L’atleta fuoriclasse diede la gioia al giornale Bild Zeitung di Amburgo per il suo record con la tiratura di 2 milioni di copie vendute.

La tedesca fece tacere tutto il pubblico di casa (**Olimpiade di Innsbruck 1976**): oro olimpico in discesa libera e slalom speciale e un argento in slalom gigante. “*Non domandatemi quando smetterò di sciare. Il più tardi possibile. Farò le gare delle nonne*”. Smise quello stesso anno.



### Anne Marie Pröll (Austria)

Nel 1976, nonostante i giochi siano a casa sua ad **Innsbruck**, preferisce saltare l’evento e sposarsi. Annovera due argenti a **Sapporo 1972** in discesa libera e slalom speciale, un oro in discesa libera a **Lake Placid nel 1980**.

*In 1976, although The Olympic Games are held at Innsbruck (her home), she’d rather get married than participate to them. In 1972 two silver medals at Sapporo, for the downhill and the special slalom, in 1980 a gold one at Lake Placid for the downhill, too.*

*She took two gold medals and a silver to her little country in Liechtensteine (two gold at Lake Placid in 1980 in the special slalom and in the giant slalom and a silver one in the downhill; a bronze medal at Innsbruck 1976, in the special slalom.*

### Hanni Wenzel (Liechtenstein)

Portò al suo piccolo paese due medaglie d’oro e un argento (due ori a **Lake Placid 1980** in slalom speciale e slalom gigante, un argento in discesa libera e un bronzo nell’edizione del 1976 di **Innsbruck** nello slalom speciale.



L’emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



# Olimpiche italiane racchiuse in cinque cerchi

*Italian Olympic Athletes gather in five circles*



## Claudia Giordani

Una varicella l'ha portata dalla città in montagna, proprio con l'attività dello sci intrapresa in quella occasione ha portato all'Italia la prima medaglia d'argento nello sci alpino (**Innsbruck 1976**).

*The chickenpox made her move from the town to the mountain, in that occasion by her skiing activity, for the first time in the downhill ski, she gave Italy a silver medal (**Innsbruck, 1976**).*



*First Italian to win a gold medal to the Olympics in the downhill ski (**Sarajevo 1984**).*

## Paoletta Magoni

Prima azzurra ad aggiudicarsi un oro alle Olimpiadi nella specialità dello sci alpino (**Sarajevo 1984**).



## Daniela Ceccarelli

Per amore si trasferisce dal Lazio (Frascati) al Piemonte (Val di Susa) e proprio alle Olimpiadi (super gigante a **St. Lake City 2002**) riesce a cogliere l'occasione più bella della sua vita di atleta.

*Because of love she moved from Lazio (Frascati) to Piedemont (Val di Susa) and right here at the Olympics (super giant, **St. Lake City 2002**) she could seize the most important chance of her life as an athlete.*

*Great downhiller, a silver medal at the downhill at Salt Lake City in 2002 and a bronze one at Lillehammer in 1994.*

## Isolde Kostner

Grande discesista, medaglia d'argento nella discesa libera di **Salt Lake City 2002** e medaglia di bronzo a **Lillehammer** nel 1994.



## Gabriella Paruzzi

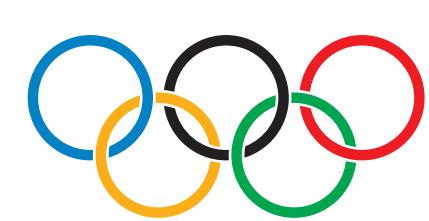
Con una medaglia d'oro e il titolo olimpico individuale assegnato per... *doping* delle atlete russe. Un oro meritato dopo aver lottato per tante stagioni senza mai aver ottenuto un risultato personale!

*A gold medal, the individual Olympic Title and... doping by Russian athletes. A well deserved gold after fighting for a lot of seasons without getting any personal result!*



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*

# N



## ALBERTVILLE 1992

Incontro di due fuoriclasse che oggi, con 10 medaglie olimpiche, sono le atlete più titolate nella storia del fondo

*The match between two excellent women. By the 10 Olympic medals they won, today they are the most titled female athletes in the history of the cross-country skiing.*

### Raisa Smetanina



Specialista nella tecnica classica rifiutò sempre di adattarsi al passo pattinato. In cinque edizioni Olimpiche che vanno dal 1976 di Innsbruck fino a quella di Albertville 1992 vinse 10 medaglie (4 ori, 5 argenti e 1 bronzo). Incontrò nella sua ultima Olimpiade Stefania Belmondo, alla sua prima partecipazione, che proprio in quella Olimpiade vinse il titolo olimpico nella 30 km.

*Specialized in the classical technique, she always refused to adapt to the skated pace. During five Olympic Games from Innsbruck, 1976 to Albertville, 1992 she won 10 medals (four gold, five silver and a bronze). In her last Olympics she met Stefania Belmondo, who faced her first participation by winning the Olympic Title in the 30 kms.*

### Stefania Belmondo



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



## Lillehammer 1994: 5 cerchi - 5 gare - 5 medaglie Manuela Di Centa

Strictness, tradition  
and a strong grit:  
“everything I do I’ve got  
inside me the strength  
of all my earth”.



*Five circles - Five competitions - Five Medals*

Rigore e tradizione con una grinta di ferro:  
“in ogni cosa che faccio ho dentro la forza di tutta la mia terra”.

## Tre ori in tre edizioni Deborah Compagnoni

After the victory at the  
Nagano’s, 1988, she became  
the first downhill skier to  
have won a gold medal  
in three different editions.  
Innate class, equilibrium  
and wisdom, after her  
serious accident, made her  
say: “it had to happen to  
me, I’ll come out of this...”



*Three gold medals in three editions*

Dopo la vittoria nelle Olimpiadi di Nagano 1988 diventa la prima atleta dello sci alpino a vincere una medaglia d’oro in tre edizioni diverse dei Giochi. Classe innata, equilibrio e saggezza le fecero dire dopo il grave infortunio: “Mi doveva capitare, ne verrò fuori...”.

## Dieci medaglie olimpiche nello sci di fondo Stefania Belmondo

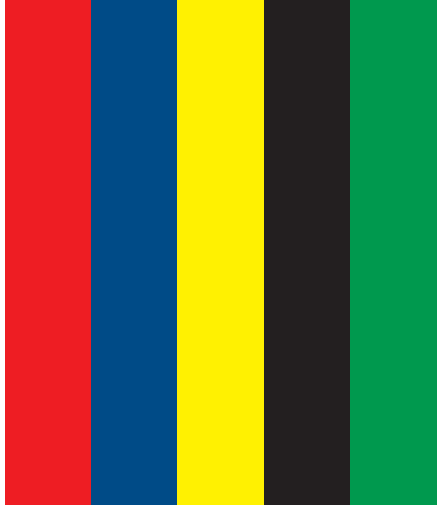
“The best victories,  
the great satisfactions,  
the moments of real joy  
are the ones for which we  
have used more time, more  
energy and strength  
and we have used them  
completely”.



*10 Olympic medals for the cross-country skiing*

“Le migliori vittorie, le grandi soddisfazioni, i momenti di vera gioia sono quelli per i quali si sono impegnati più tempo, energia e forza, in cui si è spesi completamente”.



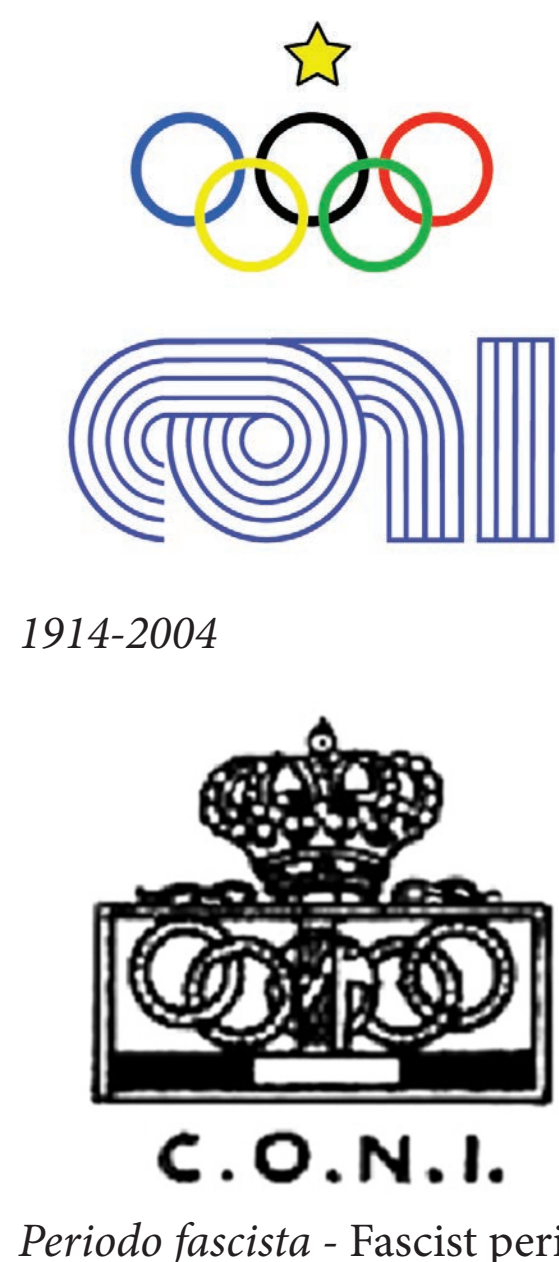


# “Non ci può essere sport senza memoria”

“There can be no Sport without memory”



Autor: Author - Adriana Balzani - Immagine/Imago - M.C. Grafica Torino - www.mcggrafica.it



## 100 anni di vita sportiva

100 years of sporting life

**Gabre Gabric Calvesi**, nata il 17 ottobre 1914, partecipò alle Olimpiadi di Berlino del 1936 e a quelle di Londra del 1948. Oggi è l'unica atleta di quei tempi ancora in vita!

*Gabre Gabric Calvesi, born October 17, 1914, participated in the Olympic game in Berlino (1936) and London (1948). Today only athlete in those days still alive!*



**Torino 2006.** La bandiera olimpica entra, per la prima volta, portata da 8 donne: Sofia Loren, Isabel Allende, Nawal El Moutawakel, Susan Sarandon, Wangari Maathai, Manuela Di Centa, Maria Mutola e Somaly Man.

*The Olympic flag enters for the first time brought by eight women.*



Si ringraziano tutti i fotografi, gli archivi, le persone che a diverso titolo hanno fornito il materiale storico, iconografico e fotografico utilizzato in questa mostra.



L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici  
*The emancipation of women seen through the Olympic Games*



"LUDIS IUNGIT"

PANATHLON INTERNATIONAL - DISTRETTO ITALIA  
AREA 3 - PIEMONTE E VALLE D'AOSTA

# L'emancipazione femminile vista attraverso i Giochi Olimpici

a cura della  
Prof.ssa Adriana Balzarini

## *Enti Istituzionali*

Adesione del Presidente della Repubblica Pier Giorgio Napolitano

Lettera di encomio di Papa Francesco

Patrocinio del Senato della Repubblica

Premio di rappresentanza della Presidenza della Camera dei Deputati

Patrocinio della Presidenza del Consiglio

Lettera di encomio del Commissario Europeo  
per Sport, Istruzione, Cultura, Multilinguismo e Gioventù

Patrocinio dell'A.N.C.I. (Associazione Nazionale Comuni Italiani)

## *Enti Sportivi Internazionali*

Lettera di encomio del C.I.O. (International Olympic Committee)

Patrocinio della F.I.C.T.S.

(Federazione Internazionale del Cinema e Televisione sportiva)

Lettera di encomio dell'I.C.E.S. (International Centre Ethics in Sport)

## *Enti Sportivi Nazionali*

Patrocinio del C.O.N.I. (Comitato Olimpico Nazionale Italiano)

Patrocinio del C.I.P. (Comitato Italiano Paralimpico)

Patrocinio di Special Olympics Italia

Patrocinio del C.S.E.N. (Centro Sportivo Educativo Nazionale)

Patrocinio di ACES Europe  
(European Capitals and Cities of Sport Federation)

Torino 2015 - Capitale Europea dello Sport

## *Si ringrazia*

Associazione Verbano Life

